叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 阳光灿烂的时刻(the Sunlit Hours) 000001

2. 阳光灿烂的时刻(the Sunlit Hours) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阳光灿烂的时刻(The Sunlit Hours)
第1/2页

[ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['aʊəz]
THE **SUNLIT** **HOURS**
这 阳光照射 小时

阳光灿烂的时刻

[baɪ]
BY
经过

经过

- [vər'hɑːrən]
ÉMILE **VERHAEREN**
- verhaeren

埃米尔·维尔哈伦

[trænz'leɪtɪd] [baɪ]
TRANSLATED **BY**
翻译 经过

译者

[tʃɑːlz] [ɑː(r)] . ['mɜːfi]
CHARLES **R** **.** **MURPHY**
查尔斯 拉 . 墨菲

查尔斯·R·墨菲

[njuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[dʒɒn] [leɪn] ['kʌmpəni]
JOHN **LANE** **COMPANY**
约翰 车道 公司

约翰·莱恩公司

[em][ˌsiː 'em][ˌɛks'viː'aɪ]
M **CM** **XVI**
M 厘米 十六

CM XVI

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . " [əʊ] , [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [dʒɔɪ][ɒv; əv]['aʊəz]
I **.** **"** **O** **,** **the** **Splendour** **of** **this** **Joy** **of** **Ours**
我 . " 哦 , 这 辉煌 的 这 喜悦 的 我们的

一、“哦，我们这欢乐的光辉啊！”

" [ˌaɪ 'aɪ] .
" **II** **.**
" 二 .

“二、

" [wɒt] [ðəʊ] - [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [breɪk] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] ['ɪntuː] ['flaʊəz]
" **What Tho ' We See It Break Before Us Into Flowers**
" 什么 虽然 - 我们 看 它 休息 前 我们 进入 花朵

“即便我们眼见它在我们面前破碎成花朵又如何？”

" [θriː] .
" **III .**
" 三、 .

三、

" [ðɪs] ['kɑːv(ə)n] ['kɒləm] [weəˈðn] ['mɒnstəz] [klɪŋ]
" **This Carven Column Whereon Monsters Cling**
" 这 卡文 柱子 其中 怪物 黏着

“这根雕刻的柱子，怪兽依附其上。”

" [ˌaɪ ˈviː] .
" **IV .**
" 第四 .

“Ⅳ.

" [ðə; ði] [naɪt] , [ʌnˈfəʊldɪŋ] , [ˈbæniʃ] [ðə; ði] [deɪ]
" **The Night , Unfolding , Banishes the Day**
" 这 夜晚 , 展开 , 驱逐 这 天

夜幕降临，白昼消逝。

" [viː] . " [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðaɪ] ['greɪʃəs] [gɪft] [tuː; tə] [ˌem ˈiː]
" **V . " Remembering Thy Gracious Gift to Me**
" V . " 记住 你的 亲切 礼物 到 我

五、铭记你赐予我的恩典

" ['sɪksθ] .
" **VI .**
" 六年级 .

六、

" [æt; ət] [taɪmz] [ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [laɪt] [ænd; ənd] [eə(r)]
" **At Times Thou Art the Spacious Light and Air**
" 在 《时代周刊》 你 艺术 这 宽敞 光 和 空气

有时你就是广阔的光与空气

" [sevn] .
" **VII .**
" 七 .

七、

" [əʊ] , [let] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒk] [əˈpɒn] ['aʊə(r)] [dɔː(r)]
" **Oh , Let It Knock Upon Our Door**
" 哦 , 让 它 敲 之上 我们的 门

哦，让它敲响我们的门吧

" [eɪtθ] .
" **VIII .**
" 八 .

第八章

" [ai] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [ðiː]
" **I Have Given All My Heart to Thee**
" 我 有 鉴于 全部 我的 心 到 汝

我已将我的全部心都献给了你

" [ɪks] .
" **IX .**
" 第九章 .

九、

" [ðə; ði] ['juːθfl] [sprɪŋ] [wɪð] ['wʌndrəs] [mait]
" The Youthful Spring with Wondrous Might
" 这 青春 春天 和 奇妙的 可能

《青春之春》

" [eks] . " [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][feə(r)]
" X . " Come Out Into the Garden Fair
" X . " 来 出去 进入 这 花园 公平的

X."来参加花园博览会吧！"

" [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
" XI .
" 十一 .

十一。

" [haʊ] ['swɪftli] [ɪz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ɪn] ['ekstəsi]
" How Swiftly is She Caught in Ecstasy
" 如何 迅速地 是 她 捕捉 在 狂喜

她多么迅速地陷入狂喜之中

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" XII .
" 十二 .

"十二、

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wen] [ɪn] ['ləʊnlinəs] [ai] [stʊd]
" At That Time When in Loneliness I stood
" 在 那 时间 什么时候 在 孤独 我 站立

"那时我独自一人，孑然站立"

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" XIII .
" 十三 .

"十三、

" [ɒv; əv] [wɒt] [ə'veɪl][ðə; ði]['hektɪk] ['riːzənɪŋ]
" Of What Avail the Hectic Reasoning
" 的 什么 可用 这 忙碌的 推理

"忙碌的推理有何用处？"

" [ˌɛksˌaɪ'viː] .
" XIV .
" 十四 .

"十四.

" ['kwaɪətli] , [laɪk] ['steɪtli] [kwiːnz] [ɒv; əv][əʊld]
" Quietly , Like Stately Queens of Old
" 悄悄 , 喜欢 庄严 皇后区 的 老的

"静静地，如同昔日高贵的女王。"

" ['ɛks'viː] .
" XV .
" 十五 .

"十五、

" [tuː; tə][ɔːl] [ðaɪ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [tɪəz]
" To All Thy Smiles and Tears
" 到 全部 你的 微笑 和 眼泪

致你所有的微笑和泪水

" [ˌɛks'viː'aɪ] .
" XVI .
" 十六 .

"十六、

" [ai] [beɪð] [ɪn] [ðaɪ] [tuː] [aɪz] [maɪ] [səʊl] [ɪn'taɪə(r)]
" I Bathe in Thy Two Eyes My Soul Entire
" 我 洗澡 在 你的 二 眼睛 我的 灵魂 全部的

我沐浴在你的双眸中，我的灵魂完全沉浸其中。

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
" XVII .
" 十七 .

“十七.

" [ðæt] [lʌv] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [aɪz] [meɪ] [biː; bi]
" That Love Within Our Eyes May Be
" 那 爱 之内 我们的 眼睛 可能 是

“愿我们眼中的爱.....”

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
" XVIII .
" 十八 .

“十八.

" [mɪd] - ['sʌmə(r)] [bluːmz] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)]['kwaɪət]['gɑːd(ə)n] - [weɪz]
" Mid - Summer Blooms Within Our Quiet Garden - Ways
" 中 - 夏天 花朵 之内 我们的 安静的 花园 - 方式

“仲夏时节，静谧花园小径上的繁花盛开”

" [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
" XIX .
" 十九 .

“十九、

" [meɪ] [ðaɪ] [dɪə(r)] [aɪz] , [ðaɪ] [klɪə(r)] [aɪz] , [biː; bi]
" May Thy Dear Eyes , Thy Clear Eyes , Be
" 可能 你的 亲爱的 眼睛 , 你的 清除 眼睛 , 是

愿你亲爱的双眼，你清澈的双眼，

" ['eks 'eks] .
" XX .
" xx .

“XX。

" [tel] [ˌem 'iː] , [əʊ] [maɪ] ['træŋkwɪl] [frend]
" Tell Me , Oh My Tranquil Friend
" 告诉 我 , 哦 我的 宁静 朋友

告诉我，我宁静的朋友

" [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
" XXI .
" 二十一 .

“XXI.

" [ɪn] [ðəʊz] ['aʊəz] [wen] [wiː; wi] [siːm] [ʃʌt] [aʊt]
" In Those Hours When We Seem Shut Out
" 在 那些 小时 什么时候 我们 似乎 关闭 出去

在那些我们似乎被拒之门外的时刻

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
" XXII .
" 二十二 .

“第二十二条

" [əʊ] , [ðɪs] ['hæpinəs]
" Oh , This Happiness
" 哦 , 这 幸福

“哦，这种幸福

" [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
" **XXIII** .
" 二十三 .

“二十三、

" [əʊ] , [let] [ˌjuː ˈes][lɪv; laɪv] [aʊt] [lʌv] [wɪð] [ɔːl] [ˈaʊə(r)] [pˈaʊəz]
" **Oh** **,** **Let** **Us** **Live** **Out** **Love** **with** **All** **Our** **Powers**
" 哦 , 让 我们 居住 出去 爱 和 全部 我们的 权力

哦，让我们用尽全力去爱吧!

" [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
" **XXIV** .
" 二十四 .

“第二十四章

" [nəʊ] [ˈsuːnə(r)] [lɪp] [tuː; tə] [lɪp] , [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [frɔːt]
" **No** **Sooner** **Lip** **to** **Lip** **,** **Than** **We** **Are** **Fraught**
" 不 俄克拉荷马 唇 到 唇 , 比 我们 是 充满危机

“刚一唇相触，我们便陷入了困境。”

" [ˌɛksˈɛksˈviː] .
" **XXV** .
" 25 .

“第二十五章

" [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [meɪ] [ɪˈluːd] [ˈaʊə(r)] [kləʊz] [ɪmˈbreɪs]
" **That** **Nothing** **May** **Elude** **Our** **Close** **Embrace**
" 那 没有什么 可能 躲避 我们的 关闭 拥抱

愿没有任何事物能逃脱我们紧紧的拥抱

" [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
" **XXVI** .
" 26 .

“第二十六章

" [ɔːlˈðəʊ] , [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ˈiːvz]
" **Although** **,** **the** **Autumn** **Eves**
" 虽然 , 这 秋天 夏娃

“尽管秋夜

" [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
" **XXVII** .
" xxvii .

“第二十七。

" [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [ˈbɒdi] , [wen] [ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [ˈgɪv(ə)n]
" **The** **Gift** **of** **Body** **,** **When** **the** **Soul** **is** **Given**
" 这 礼物 的 身体 , 什么时候 这 灵魂 是 鉴于

“身体的馈赠，当灵魂被赋予时”

" [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
" **XXVIII** .
" 二十八 .

“第二十八.

" [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ˈevə(r)] [ɪn] [ˌjuː ˈes] [wʌn] [kəˈres]
" **Was** **There** **Ever** **in** **Us** **One** **Caress**
" 曾是 那里 曾经 在 我们 一 抚摸

我们之间是否曾有过一丝爱抚?

" [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
" **XXIX** .
" 二十九 .

“第二十九。

" [ðɪs] [feə(r)]['gɑːd(ə)n] ['flaʊərɪŋ] [tuː; tə] [fleɪm]
" **This** **Fair** **Garden** **Flowering** **to** **Flame**
" 这 公平的 花园 开花 到 火焰

"这座美丽的花园盛开着火焰"

" [ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] .
" **XXX** **.**
" XXX .

"XXX。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][biː; bi]
" **If** **It** **Ever** **Be**
" 如果 它 曾经 是

"如果真有那么一天"

" [ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['aʊəz]
" **THE** **SUNLIT** **HOURS**
" 这 阳光照射 小时

阳光灿烂的时刻

[aɪ]
I
我

我

[əʊ][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [dʒɔɪ][ɒv; əv]['aʊəz] ,
O **the** **splendour** **of** **this** **joy** **of** **ours** **,**
哦 这 辉煌 的 这 喜悦 的 我们的 ,

啊，我们这喜悦的辉煌啊!

['wəʊv(ə)n][ɒv; əv][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] - [lɪt] ['aʊəz] !
Woven **of** **gold** **of** **the** **sun** **-** **lit** **hours** **!**
编织 的 金子 的 这 太阳 - 点燃 小时 !

用阳光照耀下的金色时光编织而成!

[hɪə(r)][stændz][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [sɒft] [rɪˈpəʊz] ,
Here **stands** **the** **house** **in** **soft** **repose** **,**
这里 站立 这 房子 在 柔软的 休息 ,

房子静静地伫立在这里，一片宁静。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] - [kləʊz] .
The **garden** **and** **the** **orchard** **-** **close** **.**
这 花园 和 这 果园 - 关闭 .

花园和果园近在咫尺。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [bentʃ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triːz]
Here **is** **the** **bench** **beneath** **the** **apple** **trees**
这里 是 这 长椅 下面 这 苹果 树木

这是苹果树下的长椅。

[weə(r)] ['leɪzɪli][ðə; ði] [blɑːntʃt] [sprɪŋ]
Where **lazily** **the** **blanched** **spring**
在哪里 懒洋洋 这 焯水 春天

懒洋洋地，苍白的泉水

[ɪts][pet(ə)lz] [naʊ] [dʌθ] [flɪŋ] .
Its **petals** **now** **doth** **fling** **.**
它是 花瓣 现在 确实 一扔 .

它的花瓣现在飘落了。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [bɜːdz][wʌn] [siːz]
And **here** **the** **luminous** **birds** **one** **sees**
和 这里 这 发光的 鸟类 一 看到

在这里，人们可以看到发光的鸟儿

['sɔːrɪŋ] , [laɪk] ['presidʒ, pri'seidʒ][ɒv; əv] [lait] ,
Soaring , like presages of light ,
翱翔 , 喜欢 预示 的 光 ,

翱翔天际，如同光明的预兆，

[ɪn][ðə; ði][klɪə(r)]['hev(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [flaɪt] .
In the clear heaven of their flight .
在 这 清除 天堂 的 他们的 航班 .

在他们飞行的晴朗天空下。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [æz; əz][ɒv; əv] [kə'res] [reɪnd] [ɪn] ['ʃaʊərz]
And here , as of caresses rained in showers
和 这里 , 作为 的 爱抚 下雨了 在 淋浴

而在这里，如同阵阵爱抚。

[frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði]['haɪə(r)] [bluː] ,
From the lips of the higher blue ,
从 这 嘴唇 的 这 更高 蓝色的 ,

从高处蓝色的嘴唇，

[tuː] ['lʌvli] [tɑːn] [ɒv; əv] [s'ɒftəst] [hjuː] ,
Two lovely tarns of softest hue ,
二 迷人的 高山湖泊 的 最柔软 色调 ,

两处色泽柔和的美丽小湖，

['bɔːdəd] [naɪ'iːvli] [wɪð] [ɪn'vɒləntri] ['flaʊəz] .
Bordered naively with involuntary flowers .
带边框 天真地 和 非自愿 花朵 .

天真烂漫的花朵点缀其间。

[əʊ][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dʒɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi]
O the splendour of our joy , for we
哦 这 辉煌 的 我们的 喜悦 , 为了 我们

哦，我们喜乐的光辉啊，因为我们

[lɪv; laɪv] ['dʌbli] , [ɪn] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd] [deɪz] [haɪ] ['ekstəsi] .
Live doubly , in ourselves , and day's high ecstasy .
居住 双倍 , 在 我们自己 , 和 天 高的 狂喜 .

双倍地活着，活在自己身上，活在白日的极乐之中。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[wɒt] [ðəʊ] - [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['flaʊəz] ,
What tho ' we see it break before us into flowers ,
什么 虽然 - 我们 看 它 休息 前 我们 进入 花朵 ,

即使我们亲眼目睹它化作鲜花，

[ðɪs] ['gɑːd(ə)n] [weə(r)] [wiː; wi] [pɑːs] [ðə; ði][klɪə(r)][ænd; ənd]['saɪlənt] ['aʊəz] ?
This garden where we pass the clear and silent hours ?
这 花园 在哪里 我们 经过 这 清除 和 沉默的 小时 ?

我们在这里度过晴朗静谧时光的花园?

[ɪn]['aʊə(r)] [tuː] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)]['spɪrɪt] - [ˌʌn'fəːl] ,
In our two hearts are spirit - flow'rs unfurled ,
在 我们的 二 心 是 精神 - 花朵 展开 ,

我们两颗心中都绽放着灵性的花朵，

[weə(r)] [bluːmz] [ðə; ði][f'eəɹəst]['gɑːd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
Where blooms the fairest garden in the world .
在哪里 花朵 这 最公平 花园 在 这 世界 .

那里盛开着世界上最美丽的花园。

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] [wi:; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [bri:ð]

For	as	flow'rs	we	live	and	breathe
为了	作为	花朵	我们	居住	和	呼吸

我们如同花朵一般生活和呼吸

[wen] [ɪn] ['lɑ:ftə(r)] [lʌv] [breɪks] [fɔ:θ] ,

When	in	laughter	love	breaks	forth	,
什么时候	在	笑声	爱	休息	前进	,

当爱在欢笑中迸发，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['sɒrəʊz] [saɪ] [laɪk] [tri:z]

And	our	sorrows	sigh	like	trees
和	我们的	悲伤	叹	喜欢	树木

我们的悲伤如同树木般叹息。

[ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [wɪndz; waɪndz][frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔ:θ] ;

In	the	dark	winds	from	the	North	;
在	这	黑暗的	风	从	这	北	;

在来自北方的黑暗寒风中;

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][lɪv; laɪv][æz; əz]['lɪmpɪd] [leɪks] [æt; ət][kɑ:m]

For	we	live	as	limpid	lakes	at	calm
为了	我们	居住	作为	清澈的	湖泊	在	冷静的

我们如同平静的湖泊般生活

[ðæt] ['mɪrə(r)]['rəʊzɪz] ['hevi] [wɪð] [ðeə(r)][bɑ:m] ,

That	mirror	roses	heavy	with	their	balm	,
那	镜子	玫瑰	重的	和	他们的	香脂	,

那面镜子里的玫瑰，沾满了香膏，

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [və'mɪliən] ['lɪliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

And	rich	vermilion	lilies	of	the	South	,
和	富有的	朱红	百合花	的	这	南	,

还有南方艳丽的朱红色百合花，

[i:tʃ] [laɪk][ə; eɪ] [wɔ:m] [red] [maʊθ] ;

Each	like	a	warm	red	mouth	;
每个	喜欢	一个	温暖的	红色的	嘴	;

每一处都像一张温暖的红嘴;

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi]['ʌtə(r)][ɔ:l] [dɪ'laɪt]

For	we	utter	all	delight
为了	我们	说出	全部	喜

因为我们表达了所有的喜悦

[ðæt] [li:ps] [ɪn] [fi:st] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ]

That	leaps	in	feasts	and	in	the	spring
那	跳跃	在	盛宴	和	在	这	春天

那在节日和春天里跳跃

[wen] [ɪn] [vaʊz] ['aʊə(r)] [wɜ:dz] [teɪk] [flaɪt] ,

When	in	vows	our	words	take	flight	,
什么时候	在	誓言	我们的	字	拿	航班	,

当我们的誓言化作飞翔的言语，

[sɔ:(r)][ɪg'zʌltənt][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] .

Soar	exultant	on	the	wing	.
翱翔	眉飞色舞	在	这	翼	.

展翅翱翔，欢欣雀跃。

[əʊ] ! [wɒt] ['flaʊəz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [hɑ:ts] -

Oh	!	what	flowers	are	in	our	hearts	unfurl'd
哦	!	什么	花朵	是	在	我们的	心	-

哦！我们心中绽放了多少鲜花啊！

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][fˈeəɹəst]['gɑːd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
Within the fairest garden in the world !
之内 这 最公平 花园 在 这 世界 !

在世界上最美丽的花园里!

[θriː]
III
三、

三

[ðɪs] ['kɑːv(ə)n] ['kɒləm] [weərˈɒn] ['mɒnstəz] [klɪŋ]
This carven column whereon monsters cling
这 卡文 柱子 其中 怪物 黏着

这根雕刻的石柱上，怪兽们依附其上。

[ænd; ənd] [twɪst] [əˈmʌŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] ['rævənɪŋ] [dʒɔːz] ,
And twist among themselves with ravening jaws ,
和 捻 之中 他们自己 和 贪婪 下颚 ,

它们张开血盆大口，互相撕咬，

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][pænt] , [ænd; ənd][grɪp] [wɪð] ['maɪti] [klɔːz] ,
They seem to pant , and grip with mighty claws ,
他们 似乎 到 喘气 , 和 紧握 和 强大的 爪子 ,

它们似乎在喘息，并用强有力的爪子紧紧抓住猎物。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['æŋgwɪʃt] [kraɪz][tuː; tə] [rɪŋ] —
And from each other anguished cries to wring —
和 从 每个 其他 痛苦的 哭泣 到 拧 —

彼此发出痛苦的哭喊——

[ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ][səʊl] [bɪˈfɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [njuː] [ðaɪˈself] ,
This was my soul before it knew thyself ,
这 曾是 我的 灵魂 前 它 知道 你自己 ,

这是我的灵魂在认识你自己之前的样子。

[əʊ] , [ðaʊ] [ðə; ði]['evə(r)] [njuː] , [ðə; ði]['evə(r)][əʊld] !
Oh , thou the ever new , the ever old !
哦 , 你 这 曾经 新的 , 这 曾经 老的 !

哦，你这永恒的新，永恒的古老!

[huː] ['ɜːnɪst] [fɔːθ] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [diːps] [ɒv; əv][self]
Who earnest forth to me from deeps of self
WHO 认真 前进 到 我 从 深水 的 自己

谁从内心深处向我倾诉

['ɑːdə(r)] [bɪˈtwiːn] [ðaɪ][hændz][ænd; ənd][dʒɔɪ][ˌʌnˈtəʊld] .
Ardour between thy hands and joy untold .
热情 之间 你的 双手 和 喜悦 不明 .

你双手间流露出炽热的激情和难以言喻的喜悦。

[aɪ] [briːð] [ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv][feɪnt][fəˈmɪliə(r)]
I breathe a scent of faint familiar flow'rs
我 呼吸 一个 香味 的 头晕的 熟悉的 花朵

我闻到了一股淡淡的、熟悉的花香。

[wɪˈðɪn] [ðaɪ] [hɑːt] [ðæt] [sliːp] ;
Within thy heart that sleep ;
之内 你的 心 那 睡觉 ;

你心中沉睡的灵魂;

[ænd; ənd] ['θɜːsti] ['meməri] [drɪŋks] [diːp]
And thirsty memory drinks deep
和 渴 记忆 饮料 深的

而渴望的记忆则深深地汲取着养分。

[ɒv; əv]['kɪndrəd] ['ekəʊz] [frɒm; frəm][pɑːst] [j'iəz] [ɒv; əv]['aʊəz] ;

Of	kindred	echoes	from	past	years	of	ours	;
的	亲属	回声	从	过去的	年	的	我们的	;

与我们过去几年的经历有着相似的回响;

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstənts] [ɪn]['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , [tɪəz] ,

At	the	same	instants	in	our	childhood	,	tears	,
在	这	相同的	瞬间	在	我们的	童年	,	眼泪	,

在我们童年的同一时刻，泪水，

[ʌn'nəʊɪŋ] , [wiː; wi][hæv; həv] [wept] ;

Unknowing	,	we	have	wept	;
无知	,	我们	有	哭泣	;

我们不知不觉地流下了眼泪;

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [laɪk] ['glædnəs] [ænd; ənd][laɪk] [fɪəz] ,

We	must	have	known	like	gladness	and	like	fears	,
我们	必须	有	已知	喜欢	欢乐	和	喜欢	恐惧	,

我们一定都体会过快乐和恐惧的滋味。

[laɪk] [trist, traist] [wɪð] [griːf] [hæv; həv] [kept] ;

Like	trysts	with	grief	have	kept	;
喜欢	幽会	和	悲伤	有	保留	;

如同与悲伤的约会般守约;

[lɒŋ] [sɪns] [wɒz; wəz][aɪ] [baʊnd] [tuː; tə] [ðiː] [æz; əz] [ðaɪn] [əʊn]

Long	since	was	I	bound	to	thee	as	thine	own
长的	自从	曾是	我	边界	到	你	作为	你的	自己的

我早已与你结为一体，如同你的子民。

[baɪ][wʌn] [huː] [keɪm] , [ɪn'skruːtəb(ə)l] , [ˌʌn'nəʊn] ,

By	One	who	came	,	inscrutable	,	unknown	,
经过	一	WHO	来了	,	难以捉摸	,	未知	,

由一位神秘莫测、身份不明的来者而来

[ə'pɒn][maɪ] [laɪfs] [əd'ventʃərəs] ['bæt(ə)l] [fiːld] .

Upon	my	life's	adventurous	battle	field	.
之上	我的	生活的	冒险的	战斗	场地	.

在我人生充满冒险的战场上。

[əʊ] ! [hæd; həd][aɪ] [sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [fər'get] [fɪə(r)] ,

Oh	!	had	I	searched	His	face	,	forgetting	fear	,
哦	!	有	我	搜索	他的	脸	,	遗忘	害怕	,

哦！如果我能仔细端详他的脸庞，忘记恐惧，那该多好！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [ðaɪn] [aɪz] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

I	should	have	known	thine	eyes	this	many	a	year	,
我	应该	有	已知	你的	眼睛	这	许多	一个	年	,

我本该在很多年前就认出你的眼睛，

[ðæt] [ðeə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [wɜː(r); wə(r)] - !

That	there	between	his	eyelids	were	reveal'd	!
那	那里	之间	他的	眼睑	是	-	!

他眼睑之间的缝隙竟然露出来了!

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ðɪ] [naɪt] , [ʌn'fəʊldɪŋ] , ['bæniʃ] [ðə; ðɪ] [deɪ] ;

The	night	,	unfolding	,	banishes	the	day	;
这	夜晚	,	展开	,	驱逐	这	天	;

夜幕降临，白昼消逝;

[ðə; ði] [muːn] [siːm] , [ɪn][ɪts] [lɒŋ] ['sɜːveɪ] ,

The	moon	seems	,	in	its	long	survey	,
这	月亮	似乎	，	在	它是	长的	民意调查	，

月亮在其漫长的巡视中似乎

[tuː; tə] [bruːd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['sailəns] ;

To	brood	upon	the	sleeping	silences	;
到	幼虫	之上	这	睡眠	沉默	；

沉思于沉睡的寂静之中;

[ɔːl] [ðə; ði][eə(r)][ɪz][pjʊə(r)][ænd; ənd][klɪə(r)] ,

All	the	air	is	pure	and	clear	,
全部	这	空气	是	纯的	和	清除	，

空气纯净清新。

[pjʊə(r)][ænd; ənd] [peɪl] [ə'fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ,

Pure	and	pale	afar	and	near	,
纯的	和	苍白	远方	和	靠近	，

远近皆纯净苍白

[ænd; ənd][klɪə(r)][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɪn][ðə; ði] ['frendli] [miːd] ;

And	clear	the	waters	in	the	friendly	mead	;
和	清除	这	水	在	这	友好的	蜂蜜酒	；

并净化友善的草地;

[wɒt] ['ægəni][ɪz][ɪn][ðə; ði] [sləʊ]

What	agony	is	in	the	slow
什么	痛苦	是	在	这	慢的

缓慢的痛苦是什么?

[ænd; ənd] ['stedi] [drɪp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [riːd] ,

And	steady	drip	of	water	from	a	reed	,
和	稳定的	滴	的	水	从	一个	芦苇	，

芦苇上滴落着氤氲的水珠，

[ðæt] [saʊndz] [ænd; ənd] [ðen] [ɪz] [hʌʃt] [bɪ'ləʊ] !

That	sounds	and	then	is	hushed	below	!
那	声音	和	然后	是	静静地	以下	！

那声音响起后，下面就安静了!

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][hændz][ðaɪ][hændz][ai][həʊld] ;

But	in	my	hands	thy	hands	I	hold	;
但	在	我的	双手	你的	双手	我	抓住	；

但我手中紧握着你的双手;

[ðaɪ] ['stedfɑːst] [aɪz] [ɪn'fəʊld]

Thy	steadfast	eyes	enfold
你的	坚定不移	眼睛	拥抱

你坚定的目光环顾四周

[maɪn] [aɪz] ; [ai] [siː]

Mine	eyes	;	I	see
矿	眼睛	；	我	看

我的眼睛；我看到

[ðaɪ] [piːs] [laɪk]['pjʊərɪst]['wɔːtə(r)] [ˌʌndɪ'faɪld]

Thy	peace	like	purest	water	undefiled
你的	和平	喜欢	最纯净的	水	未受污染的

你的平安如同纯净无瑕的水

[baɪ] ['klaʊdi] [fɪə(r)] , [ʌn'dɪmd] [baɪ] ['hɒvərɪŋ] [reɪθ]

By	cloudy	fear	,	undimmed	by	hovering	wraith
经过	多云	害怕	，	未变暗	经过	悬停	幽灵

笼罩着恐惧的阴云，萦绕不去的幽灵也未能掩盖它

[ɒv; əv] [daʊt] , [ænd; ənd][əʊ] , [ai] [siː]

Of	**doubt**	**,**	**and**	**oh**	**,**	**I**	**see**
的	怀疑	,	和	哦	,	我	看

疑虑重重，哦，我明白了。

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [feɪθ]

The	**perfect**	**faith**
这	完美的	信仰

完美的信仰

[ðæt] [rests] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .

That	**rests**	**within**	**us**	**like**	**a**	**sleeping**	**child**	**.**
那	休息	之内	我们	喜欢	一个	睡眠	孩子	.

它像一个沉睡的孩子一样安息在我们体内。

[viː]

V
V

V

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðaɪ] ['greɪʃəs] [gɪft][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Remembering	**thy**	**gracious**	**gift**	**to**	**me**	**,**
记住	你的	亲切	礼物	到	我	,

铭记你赐予我的恩惠，

[səʊ]['sɪmp(ə)l] , [səʊ] [prə'faʊnd] ,

So	**simple**	**,**	**so**	**profound**	**,**
所以	简单的	,	所以	深刻的	,

如此简单，却又如此深刻。

[maɪ] ['wʌndərɪŋ] [hɑːt] [ɪz] [lɒst] [ɪn] [preə(r)] [tuː; tə] [ðiː] .

My	**wondering**	**heart**	**is**	**lost**	**in**	**prayer**	**to**	**thee**	**.**
我的	好奇	心	是	丢失的	在	祷告	到	你	.

我那颗充满疑惑的心沉浸在对你的祈祷中。

[haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bɪ'fɔː(r)]

How	**long**	**it**	**seemed**	**before**
如何	长的	它	似乎	前

感觉过了好久才到现在

[ai] , ['grəʊpɪŋ] , [faʊnd]

I	**,**	**groping**	**,**	**found**
我	,	摸索	,	成立

我摸索着，找到了

[ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][ðaɪ] [hɑːrts] [dɔː(r)] ;

And	**knocked**	**at**	**thy**	**heart's**	**door**	**;**
和	敲门	在	你的	心脏的	门	;

并敲响了你心门；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [haʊ] [fɑː(r)][ai] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [ðiː]

And	**from**	**how**	**far**	**I**	**came**	**at**	**last**	**to**	**thee**
和	从	如何	远的	我	来了	在	最后的	到	你

我最终从多么遥远的地方来到这里，来到你身边。

[huːz] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [ɪn]['saɪlənt]

Whose	**hands**	**were**	**stretched**	**in**	**silent**
谁	双手	是	拉伸	在	沉默的

双手无声地伸展开来。

[sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

search	**for**	**me**	**.**
搜索	为了	我	.

找到我。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz]['iːt(ə)n][baɪ] [kə'rəʊdɪŋ] [rʌst]
My heart was eaten by corroding rust
我的 心 曾是 吃 经过 腐蚀 锈

我的心被腐蚀的铁锈吞噬了。

[ðæt] [prei] [ə'pɒn][maɪ] [streŋθ] ,
That preyed upon my strength ,
那 被捕食 之上 我的 力量 ,

那利用了我的力量，

[di'fail] [maɪ] [trʌst] ;
Defiled my trust ;
被玷污的 我的 相信 ;

辜负了我的信任；

[ai][wɒz; wəz] ['wɪəri] , [ai][wɒz; wəz][əʊld] [wɪð] [lɒŋ] [ˌmɪs'trʌst] ,
I was weary , I was old with long mistrust ,
我 曾是 厌倦 , 我 曾是 老的 和 长的 不信任 ,

我疲惫不堪，年老体衰，长期以来心存疑虑。

[ai] ['sɪkənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['roʊdˌweɪz] ['empti] [leŋkθ; leŋθ] .
I sickened of the roadway's empty length .
我 恶心 的 这 道路的 空的 长度 .

我厌倦了这条空旷的道路。

[wen] [ðaɪ] [fiːt] ['wɔndə] ['ɪntuː][maɪ] [laɪfs] [weɪ]
When thy feet wandered into my life's way
什么时候 你的 脚 漫步 进入 我的 生活的 方式

当你的脚步闯入我的生命之路

[ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː]
They brought a joy so exquisite to me
他们 带来 一个 喜悦 所以 精美的 到 我

他们给我带来了无比的快乐。

[ðæt] , [tremblɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [tɪəz] , [ai][kæn; kən][bʌt; bət] [steɪ]
That , trembling and in tears , I can but stay
那 , 发抖 和 在 眼泪 , 我 能 但 停留

我颤抖着，泪流满面，只能留下来。

[tuː; tə] ['wɜːʃɪp] ['saɪləntli] .
To worship silently .
到 崇拜 默默 .

默默地敬拜。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[æt; ət] [taɪmz] [ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [lait] [ænd; ənd][eə(r)]
At times thou art the spacious light and air
在 时代 你 艺术 这 宽敞 光 和 空气

有时你就是广阔的光和空气

[ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['træŋkwɪl] ['mɔːnɪŋ] ['gɑːd(ə)n] , [weə(r)]
Of all this tranquil morning garden , where
的 全部 这 宁静 早晨 花园 , 在哪里

在这宁静的晨间花园里，

['sɪnjuəs] [pɑːðz] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [heɪz]
Sinuous paths wind in the blue haze
蜿蜒 路径 风 在 这 蓝色的 阴霾

蜿蜒的小径在蓝色薄雾中盘旋

[laɪk] [swɒnz] [ə'pɒn][ðə; ði] [di:p] [blu:] ['wɔ:tə(r)] - [weɪz] .
Like swans upon the deep blue water - ways .
喜欢 天鹅 之上 这 深的 蓝色的 水 - 方式 .

如同天鹅在蔚蓝的水道上翱翔。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [ðaʊ] [ɑ:t] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪnd]
At other times thou art the shivering wind
在 其他 时代 你 艺术 这 瑟瑟发抖 风

有时你就是那阵瑟瑟发抖的风。

[ɪg'zʌltənt] , [ku:l] ,
Exultant , cool ,
眉飞色舞 , 凉爽的 ,

欣喜若狂，冷静沉着，

[hu:] ['pɑ:sɪz] , ['rʌnɪŋ] ['fɪŋgəz] [laɪt] [ænd; ənd][kaɪnd]
Who passes , running fingers light and kind
WHO 通过 , 跑步 手指 光 和 种类

谁走过，手指轻柔而友善地滑过

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][klɪə(r)] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pu:l] .
Along the clear brow of the pool .
沿着 这 清除 眉头 的 这 水池 .

沿着水池清澈的边缘。

[wen] [wɪð] [ðaɪ] [tu:] [hændz] [ðaʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'i:] ,
When with thy two hands thou touchest me ,
什么时候 和 你的 二 双手 你 最触感 我 ,

当你用双手触摸我时，

[aɪ] [fi:l] [ðə; ði] ['brʌʃɪŋ] [ɒv; əv] [ku:l] [li:vz]
I feel the brushing of cool leaves
我 感觉 这 刷牙 的 凉爽的 树叶

我感觉到凉叶拂过脸庞。

[ə'genst] [maɪ] [tʃi:k] ;
Against my cheek ;
反对 我的 脸颊 ;

贴着我的脸颊；

[wen] [ˌmɪd'deɪ] [kli:vz]
When midday cleaves
什么时候 正午 裂片

当正午来临

[ðə; ði] ['dɪmnəs] , [ɔ:l][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['si:krətli]
The dimness , all the shadows secretly
这 昏暗 , 全部 这 阴影 偷偷

昏暗，所有的阴影都暗暗地

['medɪteɪt] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [spi:k] .
Meditate the words that thou didst speak .
幽思 这 字 那 你 迪斯特 说话 .

仔细想想你说过的话。

[səʊ][ɔ:l][ðə; ði] ['aʊəz] [pɑ:s][baɪ][sʌm; səm] [swi:t] [greɪs]
So all the hours pass by some sweet grace
所以 全部 这 小时 经过 经过 一些 甜的 优雅

于是，时光在甜蜜的恩典中流逝。

[ɒv; əv] [ðaɪn] , ['ɪntu:][maɪ] [hɑ:t] ;
Of thine , into my heart ;
的 你的 , 进入 我的 心 ;

你的，进入我的心；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][wɒn] [naɪt] ['kɒmz] [ə'peɪs]

And	when	at	last	the	wan	night	comes	apace
和	什么时候	在	最后的	这	万	夜晚	来	迅速

而当暮色终于悄然降临……

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] [sliːp] [ænd; ənd] [stɪl] , [ə'pɑːt] ,

And	rapt	in	sleep	and	still	,	apart	,
和	欣喜若狂	在	睡觉	和	仍然	,	除	,

沉睡中，静谧无声，彼此分离，

[ðaɪ] ['spɪrɪt][laɪz] ,

Thy	spirit	lies	,
你的	精神	谎言	,

你的灵魂躺着，

[fiːl] [θruː] - [ðaɪ] [kləʊzd] ['aɪlɪdz] [haʊ] [maɪn] [aɪz]

Feel	thro	'	thy	closed	eyelids	how	mine	eyes
感觉	喉咙	-	你的	关闭	眼睑	如何	矿	眼睛

透过你紧闭的眼睑，感受我的眼睛

[dwel] [ɒn] [ðiː] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [bɪ'jɒnd] [kəm'peə(r)] ,

Dwell	on	thee	with	a	love	beyond	compare	,
住	在	你	和	一个	爱	超过	比较	,

以无与伦比的爱思念你，

[mɔː(r)]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][mɔː(r)] ['klɪŋɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][preə(r)] .

More	humble	and	more	clinging	than	a	prayer	.
更多的	谦逊的	和	更多的	依恋	比	一个	祷告	.

比祈祷更谦卑，更依恋。

[sevn]

VII

七

第七章

[əʊ] , [let][ˌaɪ 'tiː] [nɒk] [ə'pɒn]['aʊə(r)][dɔː(r)] ,

Oh	,	let	it	knock	upon	our	door	,
哦	,	让	它	敲	之上	我们的	门	,

哦，让它敲响我们的门吧。

[ðæt] [hænd] [ðæt] [tæps] [wɪð] ['fjuːtaɪl] [tʌtʃ] ;

That	hand	that	taps	with	futile	touch	;
那	手	那	水龙头	和	徒劳	触碰	;

那只徒劳地敲击着的手；

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)][dʒɔɪ] , [ðə; ði][rest] — [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]['ɒfə(r)][mɔː(r)] ?

We	have	our	joy	,	the	rest	—	what	can	it	offer	more	?
我们	有	我们的	喜悦	,	这	休息	—	什么	能	它	提供	更多的	?

我们已经拥有了快乐，至于其他的——还能提供什么呢?

[ðə; ði][rest] [wɪð] ['fjuːtaɪl] , ['lɪstləs] [tʌtʃ] ?

The	rest	with	futile	,	listless	touch	?
这	休息	和	徒劳	,	蔫	触碰	?

其余部分则徒劳无功、毫无生气?

[let] [ðem; ðəm] [pɑːs] ['aʊə(r)][dɔː(r)] ,

Let	them	pass	our	door	,
让	他们	经过	我们的	门	,

让他们从我们门前经过。

[ðə; ði] ['wɪərid] , ['mɜːθləs] [dʒɔɪz]

The	wearied	,	mirthless	joys
这	疲惫	,	无趣	喜悦

疲惫的、毫无快乐的喜悦

[wɪð] [ðeə(r)] ['tɪnsl] [ænd; ənd][ðeə(r)] [tɒɪz] .

With	their	tinsel	and	their	toys	.
和	他们的	箔	和	他们的	玩具	.

带着他们的彩带和玩具。

[let] ['lɑ:ftə(r)] [raɪz][ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ;

Let	laughter	rise	and	sound	and	disappear	;
让	笑声	上升	和	声音	和	消失	;

让笑声响起，然后消失;

[ðə; ði] [kraʊd] [mu:v] [ɒn] [wɪð] ['mɪljən] ['vɔɪsɪz] [klɪə(r)] .

The	crowd	move	on	with	million	voices	clear	.
这	人群	移动	在	和	百万	声音	清除	.

人群继续向前走，百万人的呼声清晰可闻。

[ðə; ði]['məʊmənt][ɪz][səʊ][feə(r)] [wɪð] [lait]

The	moment	is	so	fair	with	light
这	片刻	是	所以	公平的	和	光

此刻光线如此美好

[ɪn] [ðɪs] ['gɑ:d(ə)n][ɔ:l] [ə'baʊt] ;

In	this	garden	all	about	;
在	这	花园	全部	关于	;

在这个花园里;

[ðə; ði]['məʊmənt][ɪz][səʊ][reə(r)] [wɪð] [nju:] - [bɔ:n] [lait]

The	moment	is	so	rare	with	new	-	born	light
这	片刻	是	所以	稀有的	和	新的	-	出生	光

新生儿的光芒如此罕见。

[di:p] [wɪ'ðɪn] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] !

Deep	within	us	and	without	!
深的	之内	我们	和	没有	!

在我们内心深处和外部世界!

[ɑ:] , - [tɪz][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] , [dɪə(r)] ;

Ah	,	'	tis	the	part	of	wisdom	,	dear	;
啊	,	-	的	这	部分	的	智慧	,	亲爱的	;

啊，这就是智慧的体现，亲爱的;

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [si:k] [wi:; wi] [ðəʊz] [hu:] [gəʊ]

No	longer	seek	we	those	who	go
不	更长	寻找	我们	那些	WHO	去

我们不再寻找那些离去的人

[baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] ['haɪweɪ] [drɪə(r)] ,

By	the	long	highway	drear	,
经过	这	长的	公路	凄凉	,

漫长的公路令人沮丧，

[wɪð] ['hevi] [fi:t] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ləʊ] .

With	heavy	feet	and	singing	low	.
和	重的	脚	和	歌唱	低的	.

脚步沉重，歌声低沉。

[bʌt; bət] [steɪ] [wi:; wi][hɪə(r)] , [kən'tentɪd] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ,

But	stay	we	here	,	contented	as	of	old	,
但	停留	我们	这里	,	满足	作为	的	老的	,

但我们留在这里，像以前一样满足。

[ðəʊ] [naɪt] [ɪt'self] [straɪk] [aʊt][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] ,

Though	night	itself	strike	out	the	sky	above	,
尽管	夜晚	本身	罢工	出去	这	天空	多于	,

即使夜幕降临，笼罩着天空，

['lʌvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][ðə; ði][aɪ'dɪə][wiː; wi][həʊld]

Loving	**within**	**us**	**the**	**idea**	**we**	**hold**
爱	之内	我们	这	主意	我们	抓住

我们心中怀有爱，秉持着这样的理念。

[ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] ['wʌndrəs] , ['stedfɑːst] [θɪŋ] , ['aʊə(r)] [lʌv] .

Of	**this**	**most**	**wondrous**	**,**	**steadfast**	**thing**	**,**	**our**	**love**	**.**
的	这	最多	奇妙的	,	坚定不移	事物	,	我们的	爱	.

这是我们之间最奇妙、最坚定的爱情。

[eɪtθ]

VIII
八

第八

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [ðiː]

I	**have**	**given**	**all**	**my**	**heart**	**to**	**thee**
我	有	给定	全部	我的	心	到	你

我已将我的全部心都给了你

[æz; əz] ['sɪmplɪ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld]

As	**simply**	**as**	**a**	**child**
作为	简单地	作为	一个	孩子

就像孩子一样简单

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['djuːi] ['flaʊə(r)] , [freʃ] [ænd; ənd][waɪld] ;

Giving	**a**	**dewy**	**flower**	**,**	**fresh**	**and**	**wild**	**;**
给予	一个	露水	花	,	新鲜的	和	荒野	;

赠予一朵沾满露珠、清新而野性的花朵；

[ai] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][lɪps][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] —

I	**pressed**	**it**	**to**	**my**	**lips**	**and**	**gave**	**it**	**thee**	**—**
我	按下	它	到	我的	嘴唇	和	给予	它	你	—

我把它贴在唇边，递给了你——

[ai] [brəʊk] [ðə; ði] ['flaʊərz] [stem] [wɪð] ['bɜːnɪŋ] [hænd] ;

I	**broke**	**the**	**flower's**	**stem**	**with**	**burning**	**hand**	**;**
我	打破	这	花朵	干	和	燃烧	手	;

我用烧红的手折断了花茎；

[spiːk] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [meɪ] [hɜːt] ; [bʌt; bət] [wɪð] [ðaɪn] [aɪz]

Speak	**not**	**,**	**for**	**words**	**may**	**hurt**	**;**	**but**	**with**	**thine**	**eyes**
说话	不是	,	为了	字	可能	伤害	;	但	和	你的	眼睛

不要说话，因为言语会伤人；但要用你的眼神

[spiːk] [tuː; tə][maɪ][səʊl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ˌʌndə'stænd] .

Speak	**to**	**my**	**soul**	**that**	**it**	**may**	**understand**	**.**
说话	到	我的	灵魂	那	它	可能	理解	.

请与我的灵魂对话，让它明白。

[ðə; ði]['flaʊər] [ðæt] [ɪz][maɪ] [hɑːt] , [maɪ]['sækrɪfaɪs] ,

The	**flow'r**	**that**	**is**	**my**	**heart**	**,**	**my**	**sacrifice**	**,**
这	花朵	那	是	我的	心	,	我的	牺牲	,

那朵花是我心中的挚爱，我的牺牲，

[telz] [ðiː] [kwaɪt] ['sɪmplɪ] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst]

Tells	**thee**	**quite**	**simply**	**that**	**one**	**must**
讲述	你	相当	简单地	那	一	必须

它直截了当地告诉你，一个人必须

[kən'faɪd] [ɪn]['vɜːdʒɪn] [lʌv] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [trʌst]

Confide	**in**	**virgin**	**love**	**,**	**as**	**children**	**trust**
信任	在	处女	爱	,	作为	孩子们	相信

像孩子一样信任纯洁的爱

[ɪn] [gɒd] [huː] [ɪz] [səʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] [ænd; ənd] [waɪz] .

In	God	who	is	so	good	and	great	and	wise	.
在	上帝	WHO	是	所以	好的	和	伟大的	和	明智的	.

感谢那位如此良善、伟大、智慧的上帝。

[let] [ðə; ði] [bəʊld] ['spɪrɪt] ['revl] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz]

Let	the	bold	spirit	revel	in	the	hills
让	这	大胆的	精神	陶醉	在	这	丘陵

让勇敢的精神在山峦间尽情释放。

[ɪn] ['wɪlfl] ['dæliəns] [ænd; ənd] ['vænəti] ,

In	wilful	dalliance	and	vanity	,
在	故意	调戏	和	虚荣	,

在任性的轻浮和虚荣心驱使下，

[bʌt; bət] [let] [juː 'es] ['wɜːʃɪp] [ɪn] [sɪm'plɪsəti]

But	let	us	worship	in	simplicity
但	让	我们	崇拜	在	简单

但让我们以简朴的方式敬拜。

[ðə; ði] ['veri] [truːθ] [ðæt] [həʊldz] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd] [wɪlz] ;

The	very	truth	that	holds	our	hearts	and	wills	;
这	非常	真相	那	持有	我们的	心	和	遗嘱	;

真正触动我们心灵和意志的真理；

[nɔː(r)] [kæn; kən] [lʌv] [biː; bi] [mɔː(r)] ['fʊli] [sed]

Nor	can	love	be	more	fully	said
也不	能	爱	是	更多的	完全	说

爱，再也无法用更充分的语言来表达了。

[ðæn; ðən] [wen] [səʊl] [spiːks] [tuː; tə] [səʊl] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'hed]

Than	when	soul	speaks	to	soul	at	night	,	and	overhead
比	什么时候	灵魂	说话	到	灵魂	在	夜晚	,	和	开销

夜里，当灵魂与灵魂对话，头顶之上

[ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['saɪlənt] [stɑːz] [laɪk] [aɪz]

The	innumerable	silent	stars	like	eyes
这	无数	沉默的	明星	喜欢	眼睛

无数寂静的星星如同眼睛

[bɜːn] [iːtʃ] [ɒn] [iːtʃ] ,

Burn	each	on	each	,
烧伤	每个	在	每个	,

每个烧掉一个，

[ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] [ðæt] [sə'pɑːs, -'pæs] [spiːtʃ] ,

A	speaking	that	surpasses	speech	,
一个	请讲	那	超越	演讲	,

超越言语的表达，

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['bɑrkənɪŋ] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] .

Amid	the	barkening	silence	of	the	skies	.
之中	这	吠叫	沉默	的	这	天空	.

在寂静无声的天空中。

[ɪks]

IX

第九章

第九章

[ðə; ði] ['juːθfl] [sprɪŋ] [wɪð] ['wʌndrəs] [maɪt]

The	youthful	spring	with	wondrous	might
这	青春	春天	和	奇妙的	可能

青春的春天，蕴藏着惊人的力量

[bəːsts] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['klærəti]
Bursts out in all its clarity
爆发 出去 在 全部它是 明晰

瞬间清晰呈现

[ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['wɪstf(ə)l] [wɜːdz] [ænd; ənd] [saɪt] ,
Upon our wistful words and sight ,
之上 我们的 怅惘 字 和 视线 ,

我们怀着无比的感慨和憧憬，

[ænd; ənd] [beið] [ðem; ðəm] [diːp] [ɪn] ['pjʊərəti] .
And bathes them deep in purity .
和 沐浴 他们 深的 在 纯度 .

并让他们沐浴在纯净之中。

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['slendə(r)] [lɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,
The wind and the slender lips of the flowers ,
这 风 和 这 苗条 嘴唇 的 这 花朵 ,

风和花朵纤细的花瓣，

[tremblɪŋ] , ['skætə(r)] [ə'brɔːd] [ɪn] ['ʃaʊərz]
Trembling , scatter abroad in showers
发抖 , 分散 国外 在 淋浴

颤抖着，四散奔逃

[ðeə(r)] ['siləblz] [ɒv; əv] [lait] .
Their syllables of light .
他们的 音节 的 光 .

他们发出光芒的音节。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [kɔːt]
But the soul of us will not be caught
但 这 灵魂 的 我们 将要 不是 是 捕捉

但我们的灵魂不会被俘虏。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [rɔːt] ;
Within the chains that language wrought ;
之内 这 链条 那 语言 锻 ;

在语言所筑起的枷锁之中；

[wʌn] ['sɪmp(ə)l] [flaɪt] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [dʌθ] [ɪn'ʃraɪn] ,
One simple flight of spirit doth enshrine ,
一 简单的 航班 的 精神 确实 供奉 ,

一次简单的精神之旅，便能将其铭记于心。

['betə(r)] [ðæn; ðən] [wɜːd] [ɔː(r)] ['fɪtf(ə)l] [θɔːt] ,
Better than word or fitful thought ,
更好的 比 单词 或者 断断续续 想法 ,

胜过言语或断断续续的想法，

['aʊə(r)] [dʒɔɪ] [ɪn] [ɪts] [ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] [dɪ'vaɪn] , —
Our joy in its abiding place divine , —
我们的 喜悦 在 它是 遵守 地方 神圣的 , —

我们在神圣的永恒之地所感受到的喜悦，——

[ðæt] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [ðaɪn] [weər'ɪn] [ðaɪ] [səʊl]
That heaven of thine wherein thy soul
那 天堂 的 你的 其中 你的 灵魂

你灵魂所在的那个天堂

[niːl] ['dʒentli] [daʊn] [tuː; tə] [maɪn] ,
Kneels gently down to mine ,
跪着 轻轻地 向下 到 矿 ,

他轻轻跪下，靠近我的膝盖。

[ænd; ənd] [ðæt] [weə(r)] ['wɪstfəli] [maɪ] [səʊl]

And	that	where	wistfully	my	soul
和	那	在哪里	怅然地	我的	灵魂

而我的灵魂，就在那里，满怀惆怅。

[niːl] ['hʌmbli] [ðeə(r)][tuː; tə] [ðaɪn] .

Kneels	humbly	there	to	thine	.
跪着	谦卑地	那里	到	你的	.

他谦卑地跪在那里，向你致敬。

[eks]

X
X

X

[kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][feə(r)]

Come	out	into	the	garden	fair
来	出去	进入	这	花园	公平的

来逛逛花园集市吧!

[weə(r)] [naʊ] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [iːv]

Where	now	the	brooding	eve
在哪里	现在	这	沉思	前夕

如今，阴郁的夜晚在哪里?

[hæz; həz] [kləʊzd] [ðə; ði] ['flaʊəz] [wɪð] [ɪts]['træŋkwɪl] [laɪt] ,

Has	closed	the	flowers	with	its	tranquil	light	,
有	关闭	这	花朵	和	它是	宁静	光	,

它用宁静的光芒为花朵合拢。

[ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] [səʊl] [let] [sɪŋk] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [naɪt] ;

And	in	thy	soul	let	sink	the	peaceful	night	;
和	在	你的	灵魂	让	下沉	这	和平	夜晚	;

让宁静的夜晚沉入你的灵魂;

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [meɪ] [ɪts] [gluːm] [ə'tʃiːv]

For	no	longer	may	its	gloom	achieve
为了	不	更长	可能	它是	愁云	达到

它的阴霾再也无法降临

[tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['aʊə(r)] [diːp] [preə(r)] .

To	trouble	our	deep	prayer	.
到	麻烦	我们的	深的	祷告	.

扰乱我们深切的祷告。

[ə'bʌv] , [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [fɔːθ]

Above	,	the	crystal	stars	are	shining	forth
多于	,	这	水晶	明星	是	灼灼	前进

上方，水晶般的星星闪耀着光芒。

[wɪð] [laɪt] [trænz'luːs(ə)nt][ænd; ənd][mɔː(r)][pjʊə(r)]

With	light	translucent	and	more	pure
和	光	半透明	和	更多的	纯的

轻盈透亮，更加纯净

[ðæn; ðən]['evə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [nɔːθ] ;

Than	ever	came	from	out	the	frozen	North	;
比	曾经	来了	从	出去	这	冷冻	北	;

比以往任何时候都更来自冰封的北方;

[bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [skaɪz][ɪn'djʊə(r)] .

Beyond	them	all	,	the	peaceful	skies	endure	.
超过	他们	全部	,	这	和平	天空	忍受	.

在这一切之外，宁静的天空依旧存在。

[ðə; ði] ['mɪljən] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri]

The	million	voices	of	this	mystery
这	百万	声音	的	这	神秘

这个谜团的百万种声音

['mɜːmə(r)] [ə'raʊnd] [ðiː] ,

Murmur	around	thee	,
低语	大约	你	,

周围传来低语声，

[ðə; ði] ['mɪljən] [lɔːz] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [relm]

The	million	laws	of	nature's	realm
这	百万	法律	的	自然的	领域

自然界的百万条法则

[ɑː(r); ə(r)] ['stɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ðiː] .

Are	stirring	about	thee	.
是	搅拌	关于	你	.

在你周围躁动不安。

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] [taɪdz] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɔrwɛlm]

The	silver	tides	from	all	the	universe	o'erwhelm
这	银	潮汐	从	全部	这	宇宙	难以承受

来自宇宙各处的银色潮汐淹没了一切。

[ðaɪ] [hɑːt] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [nɔːt] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ɔː(r)] [straɪf] ,

Thy	heart	,	but	thou	hast	naught	of	fear	or	strife	,
你的	心	,	但	你	哈斯特	零	的	害怕	或者	冲突	,

你的心中，却没有一丝恐惧或纷争。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [səʊl] [nəʊz] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [lʌv] [meɪ] [biː; bi] ,

For	thy	soul	knows	—	it	is	that	love	may	be	,
为了	你的	灵魂	知道	—	它	是	那	爱	可能	是	,

因为你的灵魂知道——那就是爱。

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [laɪf]

The	love	that	is	the	work	of	life
这	爱	那	是	这	工作	的	生活

生命的事业，就是爱

[ænd; ənd] [ɪts] ['mɪst(ə)ri] [ɪn] [ðiː] .

And	its	mystery	in	thee	.
和	它是	神秘	在	你	.

以及你身上所蕴藏的奥秘。

[teɪk] [ðen] [ðɪs] [piːs] [ðə; ði] [skaɪz] [hæv; həv] [sent] ,

Take	then	this	peace	the	skies	have	sent	,
拿	然后	这	和平	这	天空	有	发送	,

收下这份上天赐予的和平吧。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðaɪ] [səʊl] , [sɪns] [fɪə(r)] [hæz; həz] [gɒn] ,

And	lay	it	to	thy	soul	,	since	fear	has	gone	,
和	躺	它	到	你的	灵魂	,	自从	害怕	有	已消失	,

既然恐惧已然消逝，就把它交给你的灵魂吧。

[ðɪs] [piːs] [ðæt] [fləʊts] , [laɪk] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [dɔːn] ,

This	peace	that	floats	,	like	some	strange	dawn	,
这	和平	那	浮标	,	喜欢	一些	奇怪的	黎明	,

这片飘渺的宁静，如同某种奇异的黎明，

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɜːməmənt] .

Across	the	midnight	of	the	firmament	.
穿过	这	午夜	的	这	苍穹	.

穿越苍穹的午夜。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[haʊ] ['swɪftli] [ɪz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ɪn] ['ekstəsi] ,
How swiftly is she caught in ecstasy ,
如何 迅速地 是 她 捕捉 在 狂喜 ,

她多么迅速地陷入了极乐之中。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [aɪz] [ɒv; əv] ['liːpɪŋ] [fleɪm] ;
With her clear eyes of leaping flame ;
和 她 清除 眼睛 的 跳跃 火焰 ;

她那双清澈的眼睛里闪烁着跃动的火焰;

[ʃiː; ʃi] , [səʊ] [swiːt] [wɪð] ['klærəti] ,
She , so sweet with clarity ,
她 , 所以 甜的 和 明晰 ,

她，如此甜美清澈，

[miːk] [bɪ'fɔː(r)] [laɪfs] ['stɜːrnɪst] [kleɪm] .
Meek before life's sternest claim .
温顺 前 生活的 最严厉的 宣称 .

面对人生最严峻的考验，他依然温顺。

[ðɪs] [iːv] [haʊ] ['sʌd(ə)n] ['fɜːvə(r)] [reɪd]
This eve how sudden fervour rayed
这 前夕 如何 突然 热情 射线

今晚，突如其来的热情多么强烈

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] !
Her eyes !
她 眼睛 !

她的眼睛!

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [wɜːd] [dɪd] ['entrəns] [jiːld]
A simple word did entrance yield
一个 简单的 单词 做过 入口 屈服

一个简单的词就能带来入口

[tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [rɪ'viːld]
To the garden where she stood revealed
到 这 花园 在哪里 她 站立 揭晓

她所站立的花园显露出来

[bəuθ] [kwiːn] [ænd; ənd] ['sɜːvɪŋ] [meɪd] !
Both queen and serving maid !
两个都 女王 和 服务 女佣 !

既是女王又是侍女!

[səʊ] [miːk] [hɜː'self] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [tuː] [ɒn]['faɪə(r)] ;
So meek herself , but for us two on fire ;
所以 温顺 她自己 , 但 为了 我们 二 在 火 ;

她本人如此温顺，但对我们两个却热情似火;

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mʌst; məst] [niːl] [huː'evə(r)] [dʌθ] [dɪ'zaɪə(r)]
To her must kneel whoever doth desire
到 她 必须 下跪 谁 确实 欲望

凡愿意者，皆须向她下跪

[ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] [ðæt] [dʒɔɪ] [ðæt] [rəʊlz]
The harvest of that joy that rolls
这 收成 的 那 喜悦 那 卷

那滚滚而来的喜悦的收获

[frɒm; frəm] [aʊt] ['aʊə(r)] [tuː] - [səʊlz] .

From	out	our	two	surchargèd	souls	.
从	出去	我们的	二	-	灵魂	.

源自我们两个超负荷运转的灵魂。

[wiː; wi] [hɜːd] [ig'zʌlt] [lʌv] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [siːk]

We	heard	exulting	love	within	us	seek
我们	听到	欣喜若狂	爱	之内	我们	寻找

我们听到内心深处涌动着喜悦的爱，寻求着什么。

[ðə; ði] ['kwaɪət] ['refjuːdʒ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [hɑːts] [wʌns] [mɔː(r)] ,

The	quiet	refuge	of	our	hearts	once	more	,
这	安静的	避难所	的	我们的	心	一次	更多的	,

我们心灵的宁静避风港再次出现，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['saɪləns] [spiːk]

And	the	living	silence	speak
和	这	活的	沉默	说话

而那活着的寂静却在诉说。

[wɜːdz] [wiː; wi] [driːmd] [nɒt] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] !

Words	we	dreamed	not	of	before	!
字	我们	梦见	不是	的	前	!

我们以前从未想过的词语!

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wen] [ɪn] ['ləʊnlinəs] [ai] [stʊd] ,

At	that	time	when	in	loneliness	I	stood	,
在	那	时间	什么时候	在	孤独	我	站立	,

那时我独自一人站着，

[ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [diːp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [frəʊz]

And	desolation	deep	within	me	froze
和	荒凉	深的	之内	我	冻住了

我内心深处的荒凉冻结了。

[maɪ] [laɪf] , [juː; jʊ] [ʃɒn] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] —

My	life	,	you	shone	from	out	the	multitude	—
我的	生活	,	你	闪耀	从	出去	这	民众	—

我的人生啊，你如同光芒般从芸芸众生中脱颖而出——

[ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['wɪndəʊ] [ɒn] [ə; eɪ] ['wɪntə(r)] [iːv]

A	glowing	window	on	a	winter	eve
一个	发光	窗户	在	一个	冬天	前夕

冬夜里一扇闪闪发光的窗户

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɪndi] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snoʊz] .

Across	the	windy	surface	of	the	snows	.
穿过	这	刮风	表面	的	这	雪	.

穿过风吹拂的雪面。

[jɔː(r); jə(r)] ['pɪtiəs] [hɑːt] [brɔːt] [swiːt] [rɪ'priːv] ,

Your	piteous	heart	brought	sweet	reprieve	,
你的	可怜的	心	带来	甜的	缓刑	,

你那颗怜悯的心带来了甜蜜的解脱，

[kə'resɪŋli] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [niːd] ,

Caressingly	,	to	me	in	need	,
温柔地抚摸	,	到	我	在	需要	,

温柔地，在我需要的时候，

[laɪk] [breθ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [ɒf] [sʌm; səm] - [miːd] .
Like breath of spring from off some warmèd mead .
喜欢 气息 的 春天 从 离开 一些 - 蜂蜜酒 .

就像从温热的蜂蜜酒中吹出的春天的气息。

[ænd; ənd] [feɪθ] [dɪd] [ðen] [kə'mɑːnd]
And faith did then command
和 信仰 做过 然后 命令

于是，信仰便发出了命令。

[ðæt] ['fræŋknəs] , ['tendənəs] [ænd; ənd][trəʊθ]
That frankness , tenderness and troth
那 坦率 , 压痛 和 誓言

那种坦率、温柔和真诚

[ʃʊd; ʃəd] [dwel] [wɪð] ['frendli] [hænd][ɪn][hænd]
Should dwell with friendly hand in hand
应该 住 和 友好的 手 在 手

应该与友善的人手牵手居住

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][wɪnd] - [hʌʃt] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][juː 'es][bəuθ] .
Within the wind - hushed stillness of us both .
之内 这 风 - 静静地 寂静 的 我们 两个都 .

在风静无声的二人世界里。

[sɪns] [ðen] , [ðəʊ] ['sʌmə(r)] [melts] [ðə; ði]['wɪntə(r)][kəʊld]
Since then , though summer melts the winter cold
自从 然后 , 尽管 夏天 融化 这 冬天 寒冷的

从那时起，尽管夏天融化了冬天的寒冷。

[wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [skaɪz] [huːz] ['liːpɪŋ] ['faɪə(r)]
Within , and under skies whose leaping fire
之内 , 和 在下面 天空 谁 跳跃 火

在它之内，在它跳跃的火焰的天空之下

[dɪ'zaɪnz] [wɪð] [gəʊld]
Designs with gold
设计 和 金子

金色图案

[ɔːl] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['pɑːθweiz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [θɔːt] ;
All the winding pathways of our thought ;
全部 这 绕线 路径 的 我们的 想法 ;

我们思想的所有曲折路径；

[ðəʊ] ['fleɪmɪŋ] [lʌv] [ɪt'self][ɪz] [brɔːt]
Though flaming love itself is brought
尽管 炽盛 爱 本身 是 带来

尽管炽热的爱情本身就令人陶醉。

[tuː; tə][fɑː(r)] - [flʌŋ] ['blɔsəmz] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] ,
To far - flung blossoms of desire ,
到 远的 - 扔 花朵 的 欲望 ,

致远方的欲望之花，

[ðæt] ['endləsli] , [tuː; tə][geɪn][ɪn] [mait] ,
That endlessly , to gain in might ,
那 不休 , 到 获得 在 可能 ,

为了不断增强实力，

[siːk] ['endləs] [bɜːθ] [ə'njuː] ;
Seek endless birth anew ;
寻找 无尽的 出生 重新 ;

寻求无尽的新生；

['ɔ:lweɪz] [aɪ] [lʊk] [tu:; tə] [ðæt] [dɪə(r)] [laɪt]
Always I look to that dear light
总是 我 看 到 那 亲爱的 光

我总是仰望那道亲爱的光芒

[hu:z] ['swi:tnəs] [fɜ:st][aɪ] [nju:] .
Whose sweetness first I knew .
谁 甜味 第一的 我 知道 .

我最早感受到的就是他的甜蜜。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ɒv; əv] [wɒt] [ə'veɪl][ðə; ðɪ]['hektɪk] ['ri:zənɪŋ]
Of what avail the hectic reasoning
的 什么 可用 这 忙碌的 推理

这种混乱的推理又有何用呢?

[ɒv; əv] [wɒt] [wi:; wɪ][wɜ:(r); wə(r)][ænd; ənd] [wɒt] [wi:; wɪ] [meɪ] [ə'teɪn] ?
Of what we were and what we may attain ?
的 什么 我们 是 和 什么 我们 可能 达到 ?

我们曾经是什么样的人，以及我们未来可能达到的高度?

[ɔ:l] [daʊt] [ɪz] [ded] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [kləʊz] [weə(r)] [sprɪŋ]
All doubt is dead within this close where spring
全部 怀疑 是 死的 之内 这 关闭 在哪里 春天

一切疑虑都已消散，春天就在这片宁静之地。

[ˌʌn'fəuld] [wɪ'ðɪn] [ˌju: 'es][fɑ:(r)][frɒm; frəm][laɪf][ænd; ənd][peɪn] .
Unfolds within us far from life and pain .
展开 之内 我们 远的 从 生活 和 疼痛 .

远离生活和痛苦，在我们内心深处展开。

[aɪ]['ri:z(ə)n] [nɒt] , [nɔ:(r)][du:; də][aɪ] [si:k] [tu:; tə] [nəʊ] ,
I reason not , nor do I seek to know ,
我 原因 不是 , 也不 做 我 寻找 到 知道 ,

我不进行推理，也不寻求了解。

[fɔ:(r); fə(r)] [nɔ:t] [kæn; kən] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [hu:z] [skəʊp]
For naught can trouble that within whose scope
为了 零 能 麻烦 那 之内 谁 范围

任何事都无法干扰其范围之内的人。

[ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ɒv; əv] [swi:t] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] - [gləʊ] ,
Are all of sweet impulse and sudden fervour's glow ,
是 全部 的 甜的 冲动 和 突然 - 辉光 ,

都是甜蜜的冲动和突如其来的热情的光芒，

[ænd; ənd]['træŋkwɪl] [flaɪt] [tu:; tə] ['sæŋktʃuˌɛrid] [həʊp] .
And tranquil flight to sanctuaried hope .
和 宁静 航班 到 受庇护的 希望 .

以及飞往希望庇护所的宁静旅程。

[bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [nju:] , [aɪ] [felt] [ðaɪ] ['klærəti] ;
Before I knew , I felt thy clarity ;
前 我 知道 , 我 毛毡 你的 明晰 ;

不知不觉间，我感受到了你的清明;

[ænd; ənd] - [tɪz][maɪ][dʒɔɪ] [ə'bʌv]
And ' tis my joy above
和 - 的 我的 喜悦 多于

而这正是我至高的喜乐

[ɔːl] [els] [tuː; tə] [fɪl] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [lʌv]
All else to fill my heart with love
全部 别的 到 充满 我的 心 和 爱

除此之外，一切都让我的心充满爱

[nɔː(r)] ['kwestʃən] [waɪ] [ðaɪ] [vɔɪs] [səʊ] [kɔːlz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Nor question why thy voice so calls to me .
也不 问题 为什么 你的 嗓音 所以 呼叫 到 我 .

不要质疑你的声音为何如此呼唤我。

[kʌm] , [let] ['aʊə(r)] [hɑːts] [biː; bi] [truː] — [ðə; ði] [deɪ] [ɪn'ʃʊə(r)]
Come , let our hearts be true — the day insure
来 , 让 我们的 心 是 真的 — 这 天 保证

来吧，让我们敞开心扉——这一天必将到来

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['tendənəs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [straɪf] ,
To us the tenderness without the strife ,
到 我们 这 压痛 没有 这 冲突 ,

对我们而言，这是没有纷争的温柔。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðæt] [laɪf]
And let them say that life
和 让 他们 说 那 生活

让他们说，生命

[wɒz; wəz] ['nevə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [səʊ] [pjʊə(r)] .
Was never made to reach a love so pure .
曾是 绝不 制成 到 抵达 一个 爱 所以 纯的 .

生来就不该拥有如此纯粹的爱情。

[ˌeksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

['kwaɪətli] , [laɪk] ['steɪtli] [kwiːnz] [ɒv; əv] [əʊld]
Quietly , like stately queens of old
悄悄 , 喜欢 庄严 女王们 的 老的

静静地，像古代那些仪态高贵的女王一样

[huː] , [step] [baɪ] ['læŋgwɪd] [step] , [dɪ'send] [ðə; ði] [steəz] [ɒv; əv] [gəʊld]
Who , step by languid step , descend the stairs of gold
WHO , 步 经过 慵懒的 步 , 下降 这 楼梯 的 金子

谁，一步一步，缓缓走下金色的阶梯?

[ɪn] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] , [ðaʊ] [muːv] [ɪn] [maɪ] [driːm] ;
In fairy tales , thou movest in my dream ;
在 仙女 故事 , 你 移动 在 我的 梦 ;

在童话故事里，你出现在我的梦中；

[nems] [ai] [gɪv] [ðiː] , [sʌtʃ] [æz; əz] [mʌst; məst] [bɪ'siːm]
Names I give thee , such as must beseem
姓名 我 给 你 , 这样的 作为 必须 似乎

我赐予你的名字，都是合乎礼仪的。

[ɔːl] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɔːl] ['reɪdiəns] ; [nems] [ðæt] [suːð] ,
All beauty and all radiance ; names that soothe ,
全部 美丽 和 全部 辐射 ; 姓名 那 舒缓 ,

一切美丽与光彩；抚慰人心的名字，

[rɪ'zaʊndɪŋ] ['sɪlkən] - [smuːð] ,
Resounding silken - smooth ,
高亢 丝 - 光滑的 ,

丝滑般悦耳动听

[saʊndz] [ðæt] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weɪvə(r)] , [glaɪd] [ænd; ənd] [glɑːns] ,

Sounds	**that**	**wind**	**and**	**waver**	**,**	**glide**	**and**	**glance**	**,**
声音	那	风	和	动摇	,	滑行	和	瞥一眼	,

风吹拂、飘忽不定、滑翔掠过的声音，

['wiːvɪŋ] [maɪ] ['poʊəmz] , [æz; əz] [ɪn] ['sʌt(ə)l] [dɑːns] .

Weaving	**my**	**poems**	**,**	**as**	**in**	**subtle**	**dance**	**.**
编织	我的	诗歌	,	作为	在	微妙的	舞蹈	.

我的诗歌如同精妙的舞蹈般交织。

[ɑː] , [bʌt; bət] [haʊ] [suːn] [ai] [liːv] [ðɪs] [pleɪ]

Ah	**,**	**but**	**how**	**soon**	**I**	**leave**	**this**	**play**
啊	,	但	如何	很快	我	离开	这	玩

啊，但我这么快就要离开这部戏了。

[wen] [ai] [bɪ'həʊld] [ðaɪ] ['wɪstf(ə)l] [wei] ,

When	**I**	**behold**	**thy**	**wistful**	**way**	**,**
什么时候	我	看哪	你的	怅惘	方式	,

当我看到你忧伤的神情，

[ðaɪn] [ˌʌnə'dɔːnd] , [prə'faʊndli] ['wɪstf(ə)l] [wei] ;

Thine	**unadorned**	**,**	**profoundly**	**wistful**	**way**	**;**
瘦	缦	,	深刻地	怅惘	方式	;

你朴素而深沉的惆怅之风；

[ðaɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ˌʌnə'freɪd] [ænd; ənd] ['kɑːmə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [deɪ] ,

Thy	**forehead**	**unafraid**	**and**	**calmer**	**than**	**the**	**day**	**,**
你的	前额	无所畏惧	和	更平静	比	这	天	,

你的额头无所畏惧，比白昼还要平静。

[ðaɪ] ['piːsf(ə)l] [tʃaɪld] - [laɪk] [hændz] [leɪd] ['əʊpən] [ɒn] [ðaɪ] [niːz] ,

Thy	**peaceful**	**child**	**-**	**like**	**hands**	**laid**	**open**	**on**	**thy**	**knees**	**,**
你的	和平	孩子	-	喜欢	双手	铺设	打开	在	你的	膝盖	,

你那双平静如孩童般的手摊开在膝上，

[ðaɪ] ['briːðɪŋ] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['driːmfʊl] [iːz]

Thy	**breathing**	**bosom**	**and**	**the**	**dreamful**	**ease**
你的	呼吸	怀	和	这	梦幻般的	舒适

你呼吸的胸膛和梦幻般的轻松

[ðæt] [ɒn] [ðaɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['lɪmpɪd] ['spɪrɪt] [laɪz] .

That	**on**	**thy**	**deep**	**and**	**limpid**	**spirit**	**lies**	**.**
那	在	你的	深的	和	清澈的	精神	谎言	.

那都寄托在你深邃清澈的灵魂之上。

[haʊ] ['juːsləs] [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt]

How	**useless**	**and**	**how**	**little**	**in**	**the**	**sight**
如何	无用	和	如何	小的	在	这	视线

多么无用，多么渺小

[ɒv; əv] [ðɪs] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] — [ɔːl] [θɪŋz] , [seɪv] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [laɪt]

Of	**this**	**are**	**all**	**things**	**—**	**all**	**things**	**,**	**save**	**the**	**naked**	**light**
的	这	是	全部	事物	—	全部	事物	,	节省	这	裸	光

万物皆由此而来——万物，唯独裸露的光除外。

[ðæt] [welz] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['gæðəz] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] .

That	**wells**	**up**	**from**	**thy**	**heart**	**and**	**gathers**	**in**	**thine**	**eyes**	**.**
那	水井	向上	从	你的	心	和	聚集	在	你的	眼睛	.

那份情感从你心中涌起，汇聚在你的眼中。

['ɛks'viː]

XV

十五

[tuː; tə][ɔːl][ðaɪ] [smaɪlz][ænd; ənd] [tɪəz]
To all thy smiles and tears
到 全部 你的 微笑 和 眼泪

献给你所有的笑容和泪水

[maɪ] ['swiːtɪst] [θɔːts] [ai] [gɪv] ,
My sweetest thoughts I give ,
我的 最甜美的 想法 我 给 ,

我献上我最美好的祝愿，

[ðəʊz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] [hɑːt] ,
Those from a brimming heart ,
那些 从 一个 充满 心 ,

那些发自内心的，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [lɪv; laɪv]
And those that live
和 那些 那 居住

以及那些活着的人

[tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] .
Too deep for language to impart .
也 深的 为了 语言 到 传授 .

太过深奥，语言难以表达。

[tuː; tə][ɔːl][ðaɪ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [tɪəz] ,
To all thy smiles and tears ,
到 全部 你的 微笑 和 眼泪 ,

献给你所有的笑容和泪水，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðaɪ] [səʊl] , [maɪ] [səʊl] ,
And to thy soul , my soul ,
和 到 你的 灵魂 , 我的 灵魂 ,

致你的灵魂，我的灵魂，

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] [smaɪlz] [ænd; ənd] [tɪəz] ,
With all its smiles and tears ,
和 全部 它是 微笑 和 眼泪 ,

带着所有的笑容和泪水，

[ænd; ənd][ɪts] [kə'res] .
And its caress .
和 它是 抚摸 .

以及它的爱抚。

[siː] [ðaʊ] , [haʊ] [dɔːn] [hæz; həz] [blɑːntʃt] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] ,
See thou , how dawn has blanched all the earth ,
看 你 , 如何 黎明 有 焯水 全部 这 地球 ,

看哪，黎明已将大地染成一片苍白。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [gluːm] [siːm] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] ,
The shades of gloom seem put to flight ,
这 色调 的 愁云 似乎 放 到 航班 ,

阴郁的气氛似乎消散了。

[tuː; tə] ['vænɪʃ] ['kʌmfətləs] ;
To vanish comfortless ;
到 消失 无安慰 ;

消失得无影无踪；

[ðə; ði] ['ləʊnli] [leɪks] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [lait] ,
The lonely lakes have caught the morning's light ,
这 孤独 湖泊 有 捕捉 这 早晨 光 ,

寂静的湖泊沐浴在晨光中。

[ðə; ði] [wet] ['glɪs(ə)n] [ænd; ənd] [ɑ:(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [mɜ:θ] ,

The	wet	flow'rs	glisten	and	are	filled	with	mirth	,
这	湿的	花朵	闪亮	和	是	已填	和	欢笑	,

湿漉漉的花朵闪闪发光，充满了欢乐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gəʊldən] [wʊdz] [hæv; həv] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði] [naɪt] .

And	the	golden	woods	have	swept	away	the	night	.
和	这	金的	树林	有	扫荡	离开	这	夜晚	.

金色的树林驱散了黑夜。

[əʊ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æt; ət] [lɑ:st]

Oh	,	that	I	might	at	last
哦	,	那	我	可能	在	最后的

哦，但愿我最终能够

['entə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [weɪ] ,

Enter	upon	the	joyous	way	,
进入	之上	这	欢乐	方式	,

踏上欢乐之路，

[əʊ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æt; ət] [lɑ:st] ,

Oh	,	that	I	might	at	last	,
哦	,	那	我	可能	在	最后的	,

哦，但愿我最终能够.....

[wɪð] [ə; eɪ] ['vɪktərz] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪktərz] [praɪd] ,

With	a	victor's	joy	and	a	victor's	pride	,
和	一个	胜利者的	喜悦	和	一个	胜利者的	自豪	,

带着胜利者的喜悦和自豪，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [baɪ] [maɪ] [saɪd] —

And	thou	by	my	side	—
和	你	经过	我的	边	—

而你就在我身边——

[əʊ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æt; ət] [lɑ:st]

Oh	,	that	I	might	at	last
哦	,	那	我	可能	在	最后的

哦，但愿我最终能够

['entə(r)] [wɪð] [ði:] ['ɪntu:] ['lʌvz] [fʊl] [deɪ] !

Enter	with	thee	into	love's	full	day	!
进入	和	你	进入	爱的	满的	天	!

与你一同进入爱的圆满之日！

[ˌɛks'vi:'aɪ]

XVI
十六

十六

[aɪ] [beɪð] [ɪn] [ðaɪ] [tu:] [aɪz] [maɪ] [səʊl] [ɪn'taɪə(r)] ,

I	bathe	in	thy	two	eyes	my	soul	entire	,
我	洗澡	在	你的	二	眼睛	我的	灵魂	全部的	,

我的灵魂完全沐浴在你的双眸中，

[æz; əz] [ðəʊ] - [ɪn] ['pjʊərɪst] ['wɔ:tə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [leɪd] ,

As	tho	'	in	purest	water	it	were	laid	,
作为	虽然	-	在	最纯净的	水	它	是	铺设	,

仿佛浸泡在最纯净的水中，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] ['sæŋktəti] [aɪ] [kwentʃ] [ɪts] ['faɪə(r)]

And	in	their	sanctities	I	quench	its	fire
和	在	他们的	圣物	我	淬火	它是	火

在他们的圣洁之中，我熄灭了它的火焰

[ðæt] ['tempəd] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ki:n] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] .

That	tempered	and	more	keen	it	may	be	made	.
那	淬火	和	更多的	敏锐的	它	可能	是	制成	.

或许可以使其更加温和、更加敏锐。

[əʊ] , [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn]['ʌtə(r)]['pjʊərəti] ,

Oh	,	to	join	in	utter	purity	,
哦	,	到	加入	在	说出	纯度	,

哦，多么渴望融入这至纯至洁的境界!

[æz; əz] [tu:] ['wɪndəʊz] , ['smɪtn] [baɪ][ðə; ði][sʌn] ,

As	two	stain'd	windows	,	smitten	by	the	sun	,
作为	二	沾有污渍	视窗	,	迷恋	经过	这	太阳	,

如同两扇被阳光照射的彩色玻璃窗，

['mɪŋg(ə)l][ðeə(r)] [laɪts] [ɪn] ['seprət] ['klærəti]

Mingle	their	lights	in	separate	clarity
交融	他们的	灯	在	分离	明晰

它们的光芒在各自清晰中交融

[ænd; ənd] [melt] [tu:; tə][wʌn] !

And	melt	to	one	!
和	熔化	到	一	!

融为一体!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][maɪ][lɒt]

I	am	sometimes	impatient	of	my	lot
我	是	有时	不耐烦	的	我的	很多

我有时对自己的命运感到不耐烦。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [wʌn] [hu:] [hæz; həz][nɒt][ænd; ənd][kæn; kən][nɒt]

As	being	one	who	has	not	and	can	not
作为	存在	一	WHO	有	不是	和	能	不是

作为一个没有也无法做到的人

[ə'teɪn] [ðə; ði] ['pə:fiktnis] [hi:; hi] [wʊd] [ɪ'spaʊz] ;

Attain	the	perfectness	he	would	espouse	;
达到	这	完美	他	会	支持	;

达到他所倡导的完美境界;

[maɪ] [hɑ:t] [bi:ts] [ɒn][ðə; ði][bɑ:rz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][ɪts] [vaʊz] —

My	heart	beats	on	the	bars	that	are	its	vows	—
我的	心	节拍	在	这	酒吧	那	是	它是	誓言	—

我的心跳在誓言的牢笼上——

[maɪ] [hɑ:t] [hu:z] ['i:v(ə)l] ['blɔsəmz] [pʊʃ] [ðeə(r)] [wei]

My	heart	whose	evil	blossoms	push	their	way
我的	心	谁	邪恶的	花朵	推	他们的	方式

我的心，那邪恶的花朵强行闯入

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv][blaɪnd][bru:'tæləti]

Between	the	rocks	of	blind	brutality
之间	这	岩石	的	瞎的	残酷

在盲目残暴的岩石之间

[ænd; ənd] [flɔ:nt] [ˌʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli]

And	flaunt	shamefacedly
和	标榜	羞愧地

并厚颜无耻地炫耀

[ðeə(r)] ['swɔ:ði] [ɪn]['sɪnɪstə(r)] [ə'reɪ] .

Their	swarthy	flow'rs	in	sinister	array	.
他们的	黝黑的	花朵	在	险恶	大批	.

它们黝黑的花朵排列成阴森恐怖的景象。

[maɪ] [hɑːt] [səʊ] [fɔːls] — [səʊ] [truː] — [æz; əz] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [j'iəz] ,

My	heart	so	false	—	so	true	—	as	change	the	years	,
我的	心	所以	错误的	—	所以	真的	—	作为	改变	这	年	,

我的心如此虚伪——又如此真实——随着岁月变迁，

[maɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] ['veri] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [meɪd] —

My	heart	of	very	contradiction	made	—
我的	心	的	非常	矛盾	制成	—

我内心充满了矛盾——

[ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [hɑːt] [weə(r)] [mɜːdʒ] [ænd; ənd] [ʃeɪd]

Exaggerating	heart	where	merge	and	shade
夸大	心	在哪里	合并	和	阴影

夸张的心形融合与阴影

[i'mensəti] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] - [fɪəz] .

Immensities	of	joy	and	startl'd	fears	.
巨大	的	喜悦	和	-	恐惧	.

巨大的喜悦和惊恐。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[ðæt] [lʌv] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [aɪz] [meɪ] [biː; bi]

That	love	within	our	eyes	may	be
那	爱	之内	我们的	眼睛	可能	是

我们眼中的爱或许是

['ʌtə] [wɪð] [ɔːl]['klærəti] ;

Uttered	with	all	clarity	;
说出	和	全部	明晰	;

表达得非常清晰；

[əʊ] , [let][ˌjuː 'es] [klenz] ['aʊə(r)] [lʊks] [frɒm; frəm] [ðəʊz]

Oh	,	let	us	cleanse	our	looks	from	those
哦	,	让	我们	洁净	我们的	看起来	从	那些

哦，让我们洗去那些污秽吧。

[ðæt] [tʃəʊz]

That	chose
那	选择

那选择

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [laɪfs] [bruː'tæləti] .

The	way	of	life's	brutality	.
这	方式	的	生活的	残酷	.

生活的残酷。

[ðə; ði] [dɔːn] [hæz; həz] ['flaʊəd] [ɪn] [red] [ænd; ənd][gəʊld] ,

The	dawn	has	flowered	in	red	and	gold	,
这	黎明	有	开花的	在	红色的	和	金子	,

黎明时分，红金交织，美不胜收。

[streɪndʒ] ['sɔfənd] [lait]

Strange	softened	light
奇怪的	软化	光

奇异的柔光

[ænd; ənd][mɪst] ;

And	mist	;
和	薄雾	;

还有雾；

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm]['tendə(r)] [daʊn] [ɒv; əv][gəʊld]
It **seems** **as** **though** **some** **tender** **down** **of** **gold**
它 似乎 作为 尽管 一些 投标 向下 的 金子

似乎是某种柔软的金绒

[ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [θruː] [ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] [kɪst] ,
And **silver** **through** **the** **twilight** **kissed** **,**
和 银 通过 这 暮 亲吻 ,

暮色中，银光闪烁，轻轻吻着。

[wɪð] [dɪm] [kə'res] , [ɔːl]['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n] - [weɪz] ;
With **dim** **caresses** **,** **all** **our** **garden** **-** **ways** **;**
和 暗淡 爱抚 , 全部 我们的 花园 - 方式 ;

带着朦胧的爱抚，我们所有的花园小径；

['aʊə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [leɪk] [dɪ'spleɪz]
Our **mysterious** **lake** **displays**
我们的 神秘 湖 显示器

我们神秘的湖泊展示

[ɪts] [tremblɪŋ] [ʃiːn] [ɒv; əv]['gəʊldən] [laɪt] ;
Its **trembling** **sheen** **of** **golden** **light** **;**
它是 发抖 光泽 的 金的 光 ;

它颤动着金色的光芒；

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [triːz] [swuːn] [bɜːdz] [ɪn] ['emərəld] [flaɪt] ;
Beneath **the** **trees** **swoon** **birds** **in** **emerald** **flight** **;**
下面 这 树木 昏厥 鸟类 在 翠 航班 ;

树下，鸟儿翩翩起舞，身披翠绿的羽翼；

[ænd; ənd] [dɔːn] , [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ðɪ] ['gluːmi] [pleɪn] , [ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] [stiːp] ,
And **dawn** **,** **from** **off** **the** **gloomy** **plain** **,** **the** **hillside** **steep** **,**
和 黎明 , 从 离开 这 阴沉 清楚的 , 这 山坡 陡 ,

黎明时分，从阴沉的平原，陡峭的山坡上，

[dʌθ] [swiːp]
Doth **sweep**
确实 扫

扫

[ðə; ðɪ][lɑːst] [greɪ] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [ʌn'wɪlɪŋ] [naɪt] .
The **last** **grey** **ashes** **of** **unwilling** **night** **.**
这 最后的 灰色的 灰烬 的 不情愿 夜晚 .

不愿离去的黑夜留下的最后一缕灰色灰烬。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[mɪd] - ['sʌmə(r)] [bluːmz] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)]['kwaɪət]['gɑːd(ə)n] - [weɪz] ;
Mid **-** **summer** **blooms** **within** **our** **quiet** **garden** **-** **ways** **;**
中 - 夏天 花朵 之内 我们的 安静的 花园 - 方式 ;

盛夏时节，我们静谧的花园小径上繁花盛开；

[ə; eɪ]['gəʊldən] ['piːkɒk] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['dʌski] ['æli] [streɪz] ;
A **golden** **peacock** **down** **the** **dusky** **alley** **strays** **;**
一个 金的 孔雀 向下 这 昏暗 胡同 流浪者 ;

一只金色的孔雀在昏暗的小巷里徘徊；

[geɪ] ['flaʊə(r)][pet(ə)lz] [struː]
Gay **flower** **petals** **strew**
同性恋 花 花瓣 脞

同性恋花朵的花瓣散落一地

— [pɜːl] , ['emərəld] [ænd; ənd] [bluː] —
— **Pearl** , **emerald** **and** **blue** —
— 珍珠 , 翠 和 蓝色的 —

——珍珠色、祖母绿色和蓝色——

[ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] [sləʊps] [ɒv; əv]['freɪgrənt] ['sʌmə(r)] [grɑːs] ;
The **curving** **slopes** **of** **fragrant** **summer** **grass** **;**
这 弯曲 连续下坡 的 香 夏天 草 ;

夏季芬芳的青草蜿蜒长坡;

[ðə; ði] [puːlz] [ɑː(r); ə(r)][klɪə(r)][æz; əz] [glɑːs]
The **pools** **are** **clear** **as** **glass**
这 游泳池 是 清除 作为 玻璃

泳池清澈见底。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [waɪt] [kʌps] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪli] - ['flaʊəz] ;
Between **the** **white** **cups** **of** **the** **lily** **-** **flowers** **;**
之间 这 白色的 杯子 的 这 百合 - 花朵 ;

在百合花洁白的花瓣之间;

[ðə; ði] ['kʌrənts] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['dʒuːəld] ['feəri] - ['baʊəz] ;
The **currants** **are** **like** **jewelled** **fairy** **-** **bowers** **;**
这 醋栗 是 喜欢 珠宝 仙女 - 鲍尔斯 ;

这些醋栗就像镶满珠宝的仙女花园;

[ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ]['ɪnsekt] ['wʌrɪs] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊz] ,
A **dazzling** **insect** **worries** **the** **heart** **of** **a** **rose** **,**
一个 耀眼的 昆虫 担忧 这 心 的 一个 玫瑰 ,

一只耀眼的昆虫扰乱了玫瑰的心。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['delɪkət] [fɜːn] [ə; eɪ] ['fɪlmi] ['ʃædəʊ] [θrəʊz] ,
Where **a** **delicate** **fern** **a** **filmy** **shadow** **throws** **,**
在哪里 一个 精美的 蕨类 一个 电影 阴影 投掷 ,

在一株纤细的蕨类植物上，投下一层薄薄的影子。

[ænd; ənd]['eəri][æz; əz] ['bʌbəlz] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['biːz]
And **airy** **as** **bubbles** **the** **thousands** **of** **bees**
和 轻盈的 作为 气泡 这 数千 的 蜜蜂

成千上万只蜜蜂，轻盈如泡泡。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [greɪp] - ['klʌstəz] [swɔːm] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] .
Over **the** **young** **grape** **-** **clusters** **swarm** **as** **they** **please** **.**
超过 这 年轻的 葡萄 - 集群 蜂群 作为 他们 请 .

它们随意地在幼嫩的葡萄串上飞舞。

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] ['pɜːli] , [ˌɪrɪ'des(ə)nt] , [pjʊə(r)] ;
The **air** **is** **pearly** **,** **iridescent** **,** **pure** **;**
这 空气 是 珍珠般的 , 彩虹色 , 纯的 ;

空气如珍珠般晶莹剔透，纯净无瑕;

[ðiːz] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]['reɪdiənt] [nuːn] [mə'tʃʊə(r)] ,
These **profound** **and** **radiant** **noons** **mature** **,**
这些 深刻的 和 辐射状 中午 成熟 ,

这些深邃而灿烂的正午时光逐渐成熟，

[ʌn'fəʊldɪŋ] ['iːv(ə)n][æz; əz] ['əʊdərəs] ['rəʊzɪz][ɒv; əv][klɪə(r)] [laɪt] ;
Unfolding **even** **as** **odorous** **roses** **of** **clear** **light** **;**
展开 甚至 作为 有气味的 玫瑰 的 清除 光 ;

宛如芬芳的玫瑰，在明亮的光芒中绽放;

[fə'mɪliə(r)] [rəʊdz] [tuː; tə] ['dɪstənsɪz] [ɪn'vaɪt]
Familiar **roads** **to** **distances** **invite**
熟悉的 道路 到 距离 邀请

熟悉的道路通往远方

[laɪk] [sləʊ] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['dʒestʃəz] , [wʌn][baɪ][wʌn]
Like slow and graceful gestures , one by one
喜欢 慢的 和 优美 手势 , 一 经过 一

如同缓慢而优雅的姿态，一个接一个

[baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːli] - [hjuːd][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] .
Bound for the pearly - hued horizon and the sun .
边界 为了 这 珍珠般的 - 有色 地平线 和 这 太阳 .

朝着珍珠般色泽的地平线和太阳前进。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [kləʊðz] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [aːts] ,
Surely the summer clothes , with all her arts ,
一定 这 夏天 衣服 , 和 全部 她 艺术 ,

当然，夏装，以及她所有的艺术作品，

[nəʊ]['ʌðə(r)]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd]['paʊə(r)] ;
No other garden with such grace and power ;
不 其他 花园 和 这样的 优雅 和 力量 ;

没有其他花园能与之媲美，兼具优雅与力量;

[ænd; ənd] - [tɪz][ðə; ði] ['pɔɪnjənt] [dʒɔɪ][kləʊz] - ['fəʊldɪd][ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts]
And ' tis the poignant joy close - folded in our hearts
和 - 的 这 令人心酸的 喜悦 关闭 - 折叠 在 我们的 心

那是我们心中深藏的、令人心碎的喜悦

[ðæt] [kraɪz] [ɪts] [laɪf] [ə'laʊd] [frɒm; frəm] ['evri] ['fleɪmɪŋ] ['flaʊə(r)] .
That cries its life aloud from every flaming flower .
那 哭泣 它是 生活 大声 从 每一个 炽盛 花 .

每一朵燃烧的花朵都在大声哭喊着它的生命。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[meɪ] [ðaɪ][dɪə(r)] [aɪz] , [ðaɪ][klɪə(r)] [aɪz] , [biː; bi]
May thy dear eyes , thy clear eyes , be
可能 你的 亲爱的 眼睛 , 你的 清除 眼睛 , 是

愿你亲爱的双眼，你清澈的双眼，

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn] [ɜːθ]
To me on earth
到 我 在 地球

对我而言，这世间万物

[ðə; ði] [pledʒ] [ɒv; əv][fə'lɪsəti] .
The pledges of felicity .
这 承诺 的 费利西蒂 .

幸福的誓言。

[ænd; ənd] [meɪ] ['aʊə(r)]['kɪnd(ə)ld] [səʊlz] , [ɪn] ['ʃaʊərz] ,
And may our kindled souls , in showers ,
和 可能 我们的 点燃 灵魂 , 在 淋浴 ,

愿我们被点燃的灵魂，在阵雨中，

[kləʊð] [wɪð] [gəʊld] [iːtʃ] ['fleɪmɪŋ] [θɔːt] [ɒv; əv]['aʊəz] .
Clothe with gold each flaming thought of ours .
衣服 和 金子 每个 炽盛 想法 的 我们的 .

用黄金装点我们每一个炽热的念头。

[ðæt] [maɪ] [tuː] [hændz] [ə'genst] [ðaɪ] [hɑːt] [nɛə] [siːs]
That my two hands against thy heart ne'er cease
那 我的 二 双手 反对 你的 心 从未 停止

愿我的双手永不停息地贴在你的心上

[tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ðiː] [ɒn] [ɜːθ]
To be to thee on earth
到 是 到 你 在 地球

在世间与你同在

[ðə; ði]['embləm][ɒv; əv][ɔːl] [piːs] .
The emblem of all peace .
这 徽 的 全部 和平 .

和平的象征。

[ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][æz; əz] [tuː] [lɒst] [preə(r)z] [ɪm'plɔː(r)] ,
And may we live as two lost prayers implore ,
和 可能 我们 居住 作为 二 丢失的 祈祷 恳求 ,

愿我们活得像两句遗失的祈祷那样，

[wʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['jɜːnɪŋ] [ˌevə'mɔː(r)] .
One to the other yearning evermore .
一 到 这 其他 渴望 越来越 .

彼此之间，渴望永无止境。

[meɪ] ['aʊə(r)] ['kɪsɪz] [biː; bi] , [ɒn][lɪps][ɪn] [straɪf] ,
May our kisses be , on lips in strife ,
可能 我们的 吻 是 , 在 嘴唇 在 冲突 ,

愿我们的吻，在争吵的唇上，

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ɒn] [ɜːθ]
To us on earth
到 我们 在 地球

对我们这些生活在地球上的人来说

[ðə; ði] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf] .
The symbols of our life .
这 符号 的 我们的 生活 .

我们生活的象征。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[tel] [ˌem 'iː] , [əʊ][maɪ]['træŋkwɪl] [frend] ,
Tell me , oh my tranquil friend ,
告诉 我 , 哦 我的 宁静 朋友 ,

告诉我，我宁静的朋友，

[haʊ] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ʌn'tjuːnd]
How absence of a day untuned
如何 缺席 的 一个 天 未调谐

如何度过一天未调整的缺席

[ænd; ənd] [brɔːt] ['aʊə(r)] [sɒŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə][end] ,
And brought our song of love to end ,
和 带来 我们的 歌曲 的 爱 到 结尾 ,

于是，我们的情歌就此结束。

[ænd; ənd] ['weikən] ['evri] ['sliːpɪŋ] [wuːnd] .
And wakened every sleeping wound .
和 醒来 每一个 睡眠 伤口 .

唤醒了每一处沉睡的伤口。

[ai][gəʊ][tuː; tə] [miːt] [ɔːl] [ðəʊz] [ðæt] [kʌm]
I go to meet all those that come
我 去 到 见面 全部 那些 那 来

我会去见所有来的人。

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðæt] [lænd] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri]

From	out	that	land	of	mystery
从	出去	那	土地	的	神秘

来自那神秘的土地

[weə(r)] [ðaʊ] [gəʊ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [red] [sʌn] - [raɪz] ;

Where	thou	did'st	go	toward	the	red	sun	-	rise	;
在哪里	你	不是	去	朝向	这	红色的	太阳	-	上升	;

你朝着红色的日出而去;

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [tri:] [aɪ][sɪt] , [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] [dʌm] ,

Beneath	a	tree	I	sit	,	and	cold	and	dumb	,
下面	一个	树	我	坐	,	和	寒冷的	和	哑的	,

我坐在树下，又冷又哑，

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊd][spaɪ] ['i:gəli] ;

Down	the	long	road	spy	eagerly	;
向下	这	长的	路	间谍	急切地	;

沿着漫长的道路，热切地窥探着;

[ænd; ənd] [lɒŋ] [aɪ] [lʊk] [wɪð] ['fɜ:və(r)] [ɒn][ðə; ði] [aɪz]

And	long	I	look	with	fervour	on	the	eyes
和	长的	我	看	和	热情	在	这	眼睛

我久久凝视着那双眼睛，眼中满是热切。

[stɪl] ['lʌstrəs] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ði:] ;

Still	lustrous	with	the	sight	of	thee	;
仍然	光泽的	和	这	视线	的	你	;

因你的出现，我依然容光焕发;

[aɪ'd] [kɪs] [ðəʊz] ['fɪŋgəz] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] [tʌtʃ] [les] ['wɪərisəm] ;

I'd	kiss	those	fingers	,	for	thy	touch	less	wearisome	;
ID	吻	那些	手指	,	为了	你的	触碰	较少的	令人厌倦的	;

我愿亲吻你的手指，让你的触碰不再那么令人疲惫;

[aɪ'd]['ʌtə(r)] [wɜ:dz] [hu:z] ['mi:nɪŋ] [nʌn] [pə'si:v] ;

I'd	utter	words	whose	meaning	none	perceive	;
ID	说出	字	谁	意义	没有任何	感知	;

我会说出无人能理解其含义的话语;

[bʌt; bət] , [dʌm] , [aɪ]['lɪs(ə)n] , [hɪə(r)][ðeə(r)] ['fʊtfɔ:l] [ri:tʃ]

But	,	dumb	,	I	listen	,	hear	their	footfalls	reach
但	,	哑的	,	我	听	,	听到	他们的	脚步声	抵达

但我傻乎乎地听着，听见了他们的脚步声。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [weə(r)] [ðə; ði][eɪdʒd] [i:v]

The	shadows	where	the	aged	eve
这	阴影	在哪里	这	老年人	前夕

年迈的夏娃在阴影中

[həʊldz][ðə; ði] [blæk] [naɪt] [ɪn] [li:ʃ] .

Holds	the	black	night	in	leash	.
持有	这	黑色的	夜晚	在	牵引绳	.

用绳索拴住黑夜。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[ɪn] [ðəʊz] ['aʊəz] [wen] [wi:; wi] [si:m] [ʃʌt] [aʊt]

In	those	hours	when	we	seem	shut	out
在	那些	小时	什么时候	我们	似乎	关闭	出去

在那些我们似乎被拒之门外的时刻

[frɒm; frəm] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] ,

From	all	that	is	not	part	of	us	,
从	全部	那	是	不是	部分	的	我们	,

从所有不属于我们的事物中，

[wɒt] ['klenzɪŋ] [flʌd] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [səʊ] ['nebjələs] ,

What	cleansing	flood	is	it	,	so	nebulous	,
什么	清洁	洪水	是	它	,	所以	模糊的	,

那究竟是怎样一场净化心灵的洪水？如此模糊不清。

[ðæt] [beið] [ænd; ənd] ['sɜ:klz] ['aʊə(r)] [tu:] [hɑ:ts] [ə'baʊt] ?

That	bathes	and	circles	our	two	hearts	about	?
那	沐浴	和	界	我们的	二	心	关于	?

那沐浴着、环绕着我们两颗心的事物?

['dʒɔɪnɪŋ]['aʊə(r)][hændz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [preə(r)] ,

Joining	our	hands	,	without	a	prayer	,
加入	我们的	双手	,	没有	一个	祷告	,

我们手牵着手，没有祈祷。

[ɑ:m] [tu:; tə] [ɑ:m] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ] ,

Arm	to	arm	,	without	a	cry	,
手臂	到	手臂	,	没有	一个	哭	,

肩并肩，一声不吭

[si:kɪŋ] [wi:; wi] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [nɔ:(r)] [weə(r)] ,

Seeking	we	know	not	what	nor	where	,
寻求	我们	知道	不是	什么	也不	在哪里	,

我们寻找，却不知寻找什么，也不知去往何处。

['sʌmθɪŋ] [fɑ:(r)] [ɒf] , [mɔ:(r)][pjʊə(r)][ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɔ:(r)][aɪ] —

Something	far	off	,	more	pure	than	thou	or	I	—
某物	远的	离开	,	更多的	纯的	比	你	或者	我	—

遥远的地方，比你我更纯洁——

[ðaʊ] ['fɜ:vənt] [səʊl] , [əʊ] [seɪ]

Thou	fervent	soul	,	oh	say
你	热切	灵魂	,	哦	说

你这热忱的灵魂啊，请说

[haʊ] [dʌz] [wʌn][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [jə:nd] - [fɔ:(r); fə(r)] [deɪ] ?

How	does	one	live	in	this	yearned	-	for	day	?
如何	做	一	居住	在	这	渴望	-	为了	天	?

如何才能活出这梦寐以求的一天?

[ɪn] [ðəʊz] [haɪ] ['aʊəz] [haʊ] [di:p] [dʌθ] [grəʊ] ['aʊə(r)] [wɪl]

In	those	high	hours	how	deep	doth	grow	our	will
在	那些	高的	小时	如何	深的	确实	生长	我们的	将要

在那些激动人心的时刻，我们的意志会变得多么坚定?

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [laɪfs] [sju'preməsi, sə-] !

In	front	of	life's	supremacies	!
在	正面	的	生活的	至高无上	!

在人生至高无上的荣耀面前!

[wɒt] [ni:d] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['hevənz] [stɪl] ,

What	need	of	other	heavens	still	,
什么	需要	的	其他	天	仍然	,

何须其他天堂?

[weər'ɪn] [wɪð] [nju:ə] [gɒdz][tu:; tə][kəʊp] !

Wherein	with	newer	gods	to	cope	!
其中	和	较新的	神	到	应付	!

用新神来应对!

[wɒt] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [wɒt] ['ekstəsi] ,
What anguish and what ecstasies ,
什么 痛苦 和 什么 狂喜 ,

多么痛苦，又多么狂喜！

[ænd; ənd] [wɒt] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [həʊp]
And what unflinching hope
和 什么 坚定不移 希望

以及那份坚定不移的希望

[tuː; tə][biː; bi] , [wʌn] [deɪ] ,
To be , one day ,
到 是 , 一 天 ,

有一天，

[θruː] [deθ] [ɪt'self] , [ðə; ði] [preɪ]
Through death itself , the prey
通过 死亡 本身 , 这 猎物

通过死亡本身，猎物

[ɒv; əv] [ðiːz] [fɑː(r)]['saɪlənt] ['ægəni] !
Of these far silent agonies !
的 这些 远的 沉默的 痛苦 !

这些遥远而无声的痛苦！

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[əʊ] , [ðɪs] ['hæpinəs] ,
Oh , this happiness ,
哦 , 这 幸福 ,

哦，这种幸福，

['sʌmtaɪmz] [səʊ][reə(r)] , [səʊ][freɪl] ,
Sometimes so rare , so frail ,
有时 所以 稀有的 , 所以 脆弱 ,

有时如此罕见，如此脆弱，

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][nɪə(r)] [dɪ'stres] !
It brings us near distress !
它 带来 我们 靠近 痛苦 !

它几乎让我们陷入困境！

[ɪn] [veɪn] [wiː; wi] [straɪv] , [æz; əz]['aʊə(r)] [hɑːts] [feɪl] ,
In vain we strive , as our hearts fail ,
在 徒劳 我们 努力 , 作为 我们的 心 失败 ,

我们徒劳地努力，因为我们的心已衰竭。

[tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['skriːnɪŋ] [tent]
To make for us a screening tent
到 制作 为了 我们 一个 筛选 帐篷

请为我们搭建一个放映帐篷

[wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] ['wʌndrəs] [heə(r)]
With all thy wondrous hair
和 全部 你的 奇妙的 头发

你那奇妙的头发

[tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][keə(r)] —
To shelter us from care —
到 庇护所 我们 从 关心 —

为了让我们免受忧虑——

[jet] [diːp] [wɪˈðɪn] [dʌz] [ˈæŋgwɪʃ] [stɪl] [fəˈment] .
Yet deep within does anguish still ferment .
然而 深的 之内 做 痛苦 仍然 发酵 .

然而，内心深处依然涌动着痛苦。

[bʌt; bət] [lʌv] , [ə; eɪ] [ˈniːlɪŋ] [ˈeɪndʒl] [preɪz] ,
But love , a kneeling angel prays ,
但 爱 , 一个 跪着 天使 祈祷 ,

但是，一位跪着的天使祈祷着，爱啊！

[ˈɑːskɪŋ] [əˈləʊn][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,
Asking alone for this ,
问 独自的 为了 这 ,

仅仅是提出这个要求，

[ðæt] [feɪt] [meɪ] [gɪv] [tuː; tə]['ʌðə(r)z]['iːkwəl] [deɪz]
That Fate may give to others equal days
那 命运 可能 给 到 其他的 平等的 天

愿命运赐予他人同样的日子

[ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd] [blɪs] .
Of tenderness and bliss .
的 压痛 和 极乐 .

温柔而幸福。

[ænd; ənd][ɒn] [ðəʊz] ['stɔːmi] [deɪz] [wen] ['iːvnɪŋz] [ʃeə(r)]
And on those stormy days when evenings share
和 在 那些 暴风雨 天 什么时候 晚上 分享

在那些暴风雨的日子里，夜晚也同样如此。

[wɪð] [haɪɪst] ['hev(ə)n] [ɔːl][ðeə(r)]['kruːəl][dɪ'speə(r)] ,
With highest heaven all their cruel despair ,
和 最高 天堂 全部 他们的 残忍的 绝望 ,

带着至高无上的绝望，他们所有的残酷绝望，

[wiː; wi] [siːk] [fəˈgɪvnəs] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ˌʌnˈrəul] —
We seek forgiveness as the night unrolls —
我们 寻找 饶恕 作为 这 夜晚 展开 —

夜幕降临，我们寻求宽恕——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阳光灿烂的时刻(The Sunlit Hours)

[fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɪn]['aʊə(r)] [səʊlz] .

Forgiveness	for	the	sweetness	in	our	souls	.
饶恕	为了	这	甜味	在	我们的	灵魂	.

宽恕我们灵魂深处的甜蜜。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII
二十三

二十三

[əʊ] , [let][ˌjuː 'es][lɪv; laɪv][aʊt] [lʌv] [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)] [pˈaʊəz] ,

Oh	,	let	us	live	out	love	with	all	our	powers	,
哦	,	让	我们	居住	出去	爱	和	全部	我们的	权力	,

哦，让我们用尽全力去爱吧!

[əˈspaɪə(r)] [ɔːˈdeɪʃəsli] [ɪn] [θɔːts] [məʊst] [haɪ] ,

Aspire	audaciously	in	thoughts	most	high	,
渴望	大胆地	在	想法	最多	高的	,

要胸怀大志，志存高远。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ˌɪntəˈwiːv] [ɪn] ['hɑːməni]

That	they	may	interweave	in	harmony
那	他们	可能	交织	在	和谐

愿它们和谐交织

[ɪn][ðə; ði][sjuˈpriːm; sə-] ['ekstəsi] [ɒv; əv]['aʊəz] .

In	the	supremest	ecstasy	of	ours	.
在	这	至高无上的	狂喜	的	我们的	.

在我们至高无上的狂喜之中。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [wɪˈðɪn] ['aʊə(r)] [twaɪnd] [səʊlz]

Because	within	our	twined	souls
因为	之内	我们的	缠绕	灵魂

因为在我们交织的灵魂深处

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][pjʊə(r)][ðæn; ðən] [ɔːt] [ɪn][ˌjuː 'es] ,

Something	more	pure	than	aught	in	us	,
某物	更多的	纯的	比	零	在	我们	,

我们身上有一种比任何事物都更纯粹的东西，

[mɔː(r)]['seɪkrɪd] , [mˈaɪtɪə] , [ˌʌnˈrəʊl] —

More	sacred	,	mightier	,	unrolls	—
更多的	神圣	,	更强大的	,	展开	—

更神圣、更强大的，展开——

[dʒɔɪn][wiː; wi]['aʊə(r)][hændz] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] .

Join	we	our	hands	,	and	let	us	seek	it	thus	.
加入	我们	我们的	双手	,	和	让	我们	寻找	它	因此	.

让我们携手并肩，共同寻求它。

[wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [nɔːt] [bʌt; bət] [tɪəz] ,

What	matters	it	that	naught	but	tears	,
什么	事情	它	那	零	但	眼泪	,

重要的是，除了眼泪，什么都不是。

['aʊə(r)]['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [spi:tʃ] [ə'veɪl]
Our halting speech avail
我们的 停止 演讲 可用

我们断断续续的演讲

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt]
For that
为了 那

为此

[hu:z] ['pju:ɪs(ə)nt] ['bju:ti] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [n'iəz] ,
whose puissant beauty , as it nears ,
谁 强大的 美丽 , 作为 它 临近 ,

它的强大美感，随着它的临近，

[dʌθ] [meɪk] ['aʊə(r)] [tu:] [hɑ:ts] [kweɪl] ?
Doth make our two hearts quail ?
确实 制作 我们的 二 心 鹌鹑 ?

这是否令我们两颗心感到恐惧?

[əʊ] , [meɪ] [wi:; wi] [ðʌs] [fər'evə(r)] [mi:t]
Oh , may we thus forever meet
哦 , 可能 我们 因此 永远 见面

愿我们永远如此相会

['lʌvz] [stɜ:n] , [peɪnz] ,
Love's stern , ensweetened pains ,
爱的 船尾 , 加糖的 疼痛 ,

爱情严厉而甜蜜的痛苦

['ni:lɪŋ] , [baɪ] ['fɜ:və(r)] [ˌəʊvə'kʌm] ,
Kneeling , by fervour overcome ,
跪着 , 经过 热情 克服 ,

跪下，被热情所征服，

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gɒd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [reɪn] ,
Before the sudden god within that reigns ,
前 这 突然 上帝 之内 那 统治 ,

在突然降临的神明统治之前，

[səʊ]['vaɪələnt][ænd; ənd][səʊ] ['bɜ:nɪŋ] [swi:t] ,
So violent and so burning sweet ,
所以 暴力 和 所以 燃烧 甜的 ,

如此激烈，又如此甜蜜灼热

['aʊə(r)] ['veri] [səʊlz] [sə'kʌm] .
Our very souls succumb .
我们的 非常 灵魂 屈服 .

我们的灵魂彻底屈服了。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:]
XXIV
二十四

二十四

[nəʊ]['su:nə(r)][lɪp][tu:; tə][lɪp] , [ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [frɔ:t]
No sooner lip to lip , than we are fraught
不 很快 唇 到 唇 , 比 我们 是 充满危机

我们刚一唇相触，便感到紧张不安。

[wɪð] [sʌn] - [lɪt] ['fɜ:və(r)] [ðæt] - ,
With sun - lit fervour that o'erpowers ,
和 太阳 - 点燃 热情 那 - ,

带着阳光般炽热的激情，

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː] [gɒdz] [wɪˈðɪn] [ˌjuː ˈes] [sɔːt]
As **though** **two** **gods** **within** **us** **sought**
作为 尽管 二 神 之内 我们 寻求

仿佛我们体内有两个神在寻找

[ə; eɪ][gɒd] - [laɪk]['juːniən][ɪn] [ðiːz] [səʊlz] [ɒv; əv]['aʊəz] ;
A **god** **-** **like** **union** **in** **these** **souls** **of** **ours** **;**
一个 上帝 - 喜欢 联盟 在 这些 灵魂 的 我们的 ;

我们灵魂深处的神性结合;

[ɑː] , [haʊ] [wiː; wi] [fiːl] [dɪˈvɪnəti] [ɪz] [nɪə(r)] —
Ah **,** **how** **we** **feel** **divinity** **is** **near** **—**
啊 , 如何 我们 感觉 神 是 靠近 —

啊，我们多么感到神性临近——

['aʊə(r)] [hɑːts] [səʊ] ['freʃənd] [baɪ][ðeə(r)]['praɪm(ə)l] [maɪt]
Our **hearts** **so** **freshened** **by** **their** **primal** **might**
我们的 心 所以 清新 经过 他们的 原始 可能

我们的心因他们原始的力量而焕然一新。

[ɒv; əv] [laɪt] ,
Of **light** **,**
的 光 ,

光,

[ðæt] [ɪn][ðeə(r)]['klærəti][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ʃaɪnz] [klɪə(r)] .
That **in** **their** **clarity** **the** **universe** **shines** **clear** **.**
那 在 他们的 明晰 这 宇宙 闪耀 清除 .

在他们的清晰光芒中，宇宙也闪耀着清晰的光芒。

[ɑː] , [dʒɔɪ][əˈləʊn] , [ðə; ði] [fəˈment] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
Ah **,** **joy** **alone** **,** **the** **ferment** **of** **the** **earth** **,**
啊 , 喜悦 独自的 , 这 发酵 的 这 地球 ,

啊，唯有喜悦，大地的发酵，

[dʌθ] [brɪŋ] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][stɜː(r)]
Doth **bring** **to** **life** **and** **stir**
确实 带来 到 生活 和 搅拌

Doth 赋予生命并搅动

[tuː; tə][fɑː(r)] , [ɪˈlɪmɪtəb(ə)l] [bɜːθ] ;
To **far** **,** **illimitable** **birth** **;**
到 远的 , 无限的 出生 ;

遥远、无限的诞生;

[æz; əz][ðeə(r)] [əˈbʌv] , [əˈkrɒs] [ðə; ði][bɑːrz]
As **there** **above** **,** **across** **the** **bars**
作为 那里 多于 , 穿过 这 酒吧

如上所示，横跨酒吧

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [weə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [veɪlz] [ɒv; əv] ['gɒsəmə(r)] ,
Of **heaven** **,** **where** **voyage** **veils** **of** **gossamer** **,**
的 天堂 , 在哪里 航程 面纱 的 游丝 ,

天堂，那里有薄纱般的航程,

[ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ðə; ði] ['mɪrɪəd] - ['flaʊərɪŋ] [stɑːz] .
Are **born** **the** **myriad** **-** **flowering** **stars** **.**
是 出生 这 无数 - 开花 明星 .

繁星点点，绚丽绽放。

[haʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɪz] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][laɪf] [prəˈfaʊnd] !
How **for** **us** **is** **design** **of** **life** **profound** **!**
如何 为了 我们 是 设计 的 生活 深刻的 !

对我们而言，生命的设计是多么深刻!

[ɔ:l] [si:m] [æz; əz][pjʊə(r)][æz; əz] ['li:pɪŋ] ['faɪə(r)] —

All	seems	as	pure	as	leaping	fire	—
全部	似乎	作为	纯的	作为	跳跃	火	—

一切都像跃动的火焰般纯净——

['aʊə(r)] [wɜ:dz] [səʊ] [fɪld] [wɪð] [feə(r)][dɪ'zaɪə(r)]

Our	words	so	filled	with	fair	desire
我们的	字	所以	已填	和	公平的	欲望

我们充满美好愿望的话语

[wi:; wi] [seɪ] [ðem; ðəm] ['or] [tu:; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['si:sləs] [saʊnd] .

We	say	them	o'er	to	hear	them	ceaseless	sound	.
我们	说	他们	超过	到	听到	他们	不停歇	声音	.

我们一遍遍地念叨它们，只为聆听它们不间断的声音。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][wʌnz] , [vɪk'tɔ:riəs] [ænd; ənd][sə'blaɪm] ,

We	are	the	ones	,	victorious	and	sublime	,
我们	是	这	一个	,	胜利者	和	升华	,

我们是胜利者，是崇高的英雄。

[hu:] [si:k] [ɪ'tɜ:nəti] ,

Who	seek	eternity	,
WHO	寻找	永恒	,

那些寻求永恒的人，

[wɪð] ['hʌmb(ə)l][praɪd] ; — ['aʊə(r)] [lʌv] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)][bi:; bi]

With	humble	pride	;	—	our	love	shall	ever	be
和	谦逊的	自豪	;	—	我们的	爱	将	曾经	是

怀着谦卑的自豪；——我们的爱将永远如此

[fri:] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒndz][ɒv; əv][taɪm] .

Free	from	the	bonds	of	time	.
自由的	从	这	债券	的	时间	.

摆脱了时间的束缚。

[ˌɛks'ɛks'vi:]

XXV
25

二十五

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [meɪ] [ɪ'lu:d] ['aʊə(r)][kləʊz] [ɪm'breɪs] ,

That	nothing	may	elude	our	close	embrace	,
那	没有什么	可能	躲避	我们的	关闭	拥抱	,

愿没有任何事物能逃脱我们紧紧的拥抱，

[ðɪs] [depθ] [ɒv; əv]['həʊli] [lʌv] ,

This	depth	of	holy	love	,
这	深度	的	圣	爱	,

这种深沉的神圣之爱，

[ðæt] [θru:] [ðə; ði]['bɒdi] [lʌv] [bi:; bi][klɪə(r)] [wɪð] [greɪs] ,

That	through	the	body	love	be	clear	with	grace	,
那	通过	这	身体	爱	是	清除	和	优雅	,

愿爱透过身体彰显出来，充满恩典。

[aɪ] [si:k] [wɪð] [ði:] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌv] .

I	seek	with	thee	the	garden	of	our	love	.
我	寻找	和	你	这	花园	的	我们的	爱	.

我与你一同寻觅我们爱情的花园。

[ðaɪ] [brest] [ɪz][ðeə(r)] , [æn; ən] ['ɒfərɪŋ] ,

Thy	breast	is	there	,	an	offering	,
你的	胸部	是	那里	,	一个	提供	,

你的胸膛在那里，如同祭品。

[ðaɪ] [hændz] [riːtʃ] [aʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
Thy hands reach out to me ,
你的 双手 抵达 出去 到 我 ,

你的手向我伸出，

[naɪˈiːv] [ænd; ənd] [ˈtendə(r)] [ˈwɪspərɪŋ]
Naive and tender whispering
幼稚的 和 投标 耳语

天真而温柔的低语

[ɪz] [briːðd] [ænd; ənd] [hɜːd] [baɪ] [ðiː] .
Is breathed and heard by thee .
是 呼吸 和 听到 经过 你 .

被你呼吸，被你聆听。

[ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪz] [naʊ]
The shadows from the branches now
这 阴影 从 这 分支 现在

树枝投下的影子

[ˈor] [ðaɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd] [ˈvɪzɪdʒ] [pɑːs] ,
O'er thy throat and visage pass ,
超过 你的 喉 和 面容 经过 ,

掠过你的喉咙和面庞，

[ðaɪ] [heə(r)][hæz; həz] [spred] [ɪts] [ˈblɔsəmz] [ləʊ]
Thy hair has spread its blossoms low
你的 头发 有 传播 它是 花朵 低的

你的头发低垂着，绽放着花朵。

[ɪn] [ˈgɑːləndz] , [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .
In garlands , on the grass .
在 花环 , 在 这 草 .

串成花环，散落在草地上。

[ɔːl] [bluː] [ænd; ənd][ˈsɪlvə(r)] [bruːd] [ðə; ði] [naɪt] ,
All blue and silver broods the night ,
全部 蓝色的 和 银 幼崽 这 夜晚 ,

夜幕降临，蓝银交织，笼罩着大地。

[ə; eɪ][ˈsaɪlənt] , [ˈsliːpɪŋ] [bed] , [ðɪs] [ˈaʊə(r)] —
A silent , sleeping bed , this hour —
一个 沉默的 , 睡眠 床 , 这 小时 —

此刻，一张寂静的床——

[swiːt] [naɪt] !
Sweet night !
甜的 夜晚 !

晚安！

[huːz] [ˈbriːzɪz] [wʌn][baɪ][wʌn][ˌdiːˈflaʊə(r)]
whose breezes one by one deflower
谁 微风 一 经过 一 失去贞洁

微风轻拂，逐一夺走少女的贞洁

[ðə; ði] [ˈlɪliz] [tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [muːnz] [laɪt] .
The lilies trembling in the low moon's light .
这 百合花 发抖 在 这 低的 月亮的 光 .

百合花在低垂的月光下颤抖。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

[ɔːlˈðəʊ] , [ðiːz] [ˈɔːtəm] [ˈiːvz] ,
Although , these Autumn eves ,
虽然 , 这些 秋天 伊芙 ,

尽管，在这些秋夜，

[səʊ] [ˈwɪstfəli] ,
So wistfully ,
所以 怅然地 ,

如此怅然，

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [triːz] , [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːðz]
Between the trees , all down the paths
之间 这 树木 , 全部 向下 这 路径

树间，沿着小路

[fɔːl] [ðə; ði] [ˈlɪstləs] [ˈjeləʊ] [liːvz]
Fall the listless yellow leaves
落下 这 蔫 黄色的 树叶

飘落吧，枯黄的树叶。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːðz] ,
Between the trees and down the paths ,
之间 这 树木 和 向下 这 路径 ,

穿过树林，沿着小路往下走，

[ɔːlˈðəʊ] [waɪl] [ˈɔːtəm] [griːvz] ,
Although while Autumn grieves ,
虽然 尽管 秋天 悲伤 ,

虽然秋天仍在悲伤，

[ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] [riːps] [ə; eɪ] [ˈhɑːvɪst] [peɪl] ,
The night - wind reaps a harvest pale ,
这 夜晚 - 风 收割 一个 收成 苍白 ,

夜风收割的庄稼苍白无力，

[səʊ] [ˈwɪstfəli] ,
So wistfully ,
所以 怅然地 ,

如此怅然，

[weə(r)] [ðə; ði] [leɪt] - [bləʊn] [ˈrəʊzɪz][feɪl]
Where the late - blown roses fail
在哪里 这 晚的 - 吹 玫瑰 失败

晚开的玫瑰在哪里会失败

[ˈluːsɪŋ] [pet(ə)lz][wɒn][ɪn] [ˈʃaʊərz] —
Loosing petals wan in showers —
失败 花瓣 万 在 淋浴 —

花瓣在雨中凋零——

[ɑː] , [let][nəʊ]['pet(ə)l][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [lʌv]
Ah , let no petal from our love
啊 , 让 不 花瓣 从 我们的 爱

啊，愿我们的爱中没有一丝花瓣凋零

[fɔːl] [ænd; ənd]['wɪðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] .
Fall and wither with the flowers .
落下 和 枯萎 和 这 花朵 .

随花凋零。

[bʌt; bət][let][ju: 'es][bəuθ] [liːn] [kləʊz] [əˈbʌv]
But let us both lean close above
但 让 我们 两个都 倾斜 关闭 多于

但让我们都靠近些，向上看。

[ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [hɑːθ] [ɒv; əv] ['meməri] —
The smouldering hearth of memory —
这 闷烧 炉 的 记忆 —

记忆中仍在冒着烟的炉火——

[bʌt; bət][let][juː 'es][tend][ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [kəʊl]
But let us tend and feed the glowing coals
但 让 我们 趋向 和 喂养 这 发光 煤炭

但让我们照料并喂养这些炽热的煤炭吧。

[ænd; ənd] [riːtʃ] ['aʊə(r)][hændz][ænd; ənd] [wɔːm] ['aʊə(r)] [səʊlz]
And reach our hands and warm our souls
和 抵达 我们的 双手 和 温暖的 我们的 灵魂

伸出双手，温暖我们的心灵。

[ə'genst] [ðə; ði]['wɪntə(r)] - [kəʊld][ænd; ənd] ['mɪzəri] ,
Against the winter - cold and misery ,
反对 这 冬天 - 寒冷的 和 苦难 ,

对抗冬日的寒冷和苦难，

[ə'genst] [ðə; ði]['aʊə(r)] [ðæt] [toʊlz][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ɔːl][dɪ'zaɪə(r)] ,
Against the hour that tolls the death of all desire ,
反对 这 小时 那 收费 这 死亡 的 全部 欲望 ,

对抗那宣告所有欲望消亡的时刻，

[ə'genst] ['aʊə(r)] ['veri] [selvz] , ['aʊə(r)] ['strɪkən] ['pæʃ(ə)n] —
Against our very selves , our stricken passion —
反对 我们的 非常 自我 , 我们的 受打击的 热情 —

与我们自身对抗，我们痛苦的激情——

[əʊ] , [liːn] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['faɪə(r)]
Oh , lean with me above the blessed fire
哦 , 倾斜 和 我 多于 这 蒙福 火

哦，请与我一同倚靠在那神圣的火焰之上。

[ðæt] ['mɛməriz] [hændz][hæv; həv]['kɪnd(ə)ld][ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] .
That Memory's hands have kindled in compassion .
那 记忆的 双手 有 点燃 在 同情 .

那份记忆之手燃起了怜悯之火。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [skaɪz] [biː; bi] ['draʊnd]
And if the skies be drowned
和 如果 这 天空 是 溺水

如果天空被淹没

[waɪl] ['pæʃənət] ['ɔːtəm] [rəum] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [reɪks]
While passionate Autumn roams the world and rakes
尽管 热情的 秋天 漫游 这 世界 和 耙子

当热情似火的秋天漫游世界，耙草时

[ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [leɪks] ,
The woods and the wild lakes ,
这 树林 和 这 荒野 湖泊 ,

森林和荒野湖泊，

[nəʊ]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['mædnəs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd]
No echo of the madness shall be found
不 回声 的 这 疯狂 将 是 成立

疯狂的回声将不复存在。

[ɪn] [ðæt] [seɪf] ['gɑːd(ə)n] , ['ɪnməʊst][ænd; ənd][suː'priːm; sjuː'priːm] ,
In that safe garden , inmost and supreme ,
在 那 安全的 花园 , 最 和 最高 ,

在那安全的花园里，最深处，至高无上，

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['briːðɪŋ] ['stɪlnəs] [saʊnd]

here	in	the	breathing	stillness	sound
这里	在	这	呼吸	寂静	声音

这里是呼吸的静谧之声

[ðə; ði]['kwaɪət] ['fʊtfɔːl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [driːm] .

The	quiet	footfalls	of	our	Dream	.
这	安静的	脚步声	的	我们的	梦	.

我们梦想的轻柔脚步。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

XXVII
xxvii

二十七

[ðə; ði][gɪft][ɒv; əv]['bɒdi] , [wen] [ðə; ði][səʊl][ɪz]['gɪv(ə)n] ,

The	gift	of	body	,	when	the	soul	is	given	,
这	礼物	的	身体	,	什么时候	这	灵魂	是	给定	,

灵魂被赋予，肉体便成了馈赠。

[ɪz] [nɔːt] [bʌt; bət] ['hɑːməni]

Is	naught	but	harmony
是	零	但	和谐

唯有和谐

[ɒv; əv] [tuː] ['tendənəs] ['drɪvn]

Of	two	tendernesses	driven
的	二	温柔	驱动

两种温柔的驱动

[wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['fɜːvɪdli] .

One	to	the	other	,	fervidly	.
一	到	这	其他	,	热切地	.

彼此热烈地交谈着。

['glɔːri][ɪn][ðaɪ'self] [ðaʊ] [faɪnd] [swiːt] .

Glory	in	thyself	thou	findest	sweet	.
荣耀	在	你自己	你	最	甜的	.

你以自我为荣，觉得最甜美。

[səʊ][feə(r)][ɪn][ðaɪ] [freʃ] ['pjʊərəti] ,

So	fair	in	thy	fresh	purity	,
所以	公平的	在	你的	新鲜的	纯度	,

你如此美丽，如此纯洁清新。

['əʊnli][tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌem 'iː]

Only	to	offer	me
仅有的	到	提供	我

只是为了给我

[ðə; ði] ['wʌndrəs] [gɪft] [kəm'pliːt] .

The	wondrous	gift	complete	.
这	奇妙的	礼物	完全的	.

这份奇妙的礼物完成了。

[ai] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] [nəʊ]

I	come	to	thee	,	and	know
我	来	到	你	,	和	知道

我来到你面前，并且知道

[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [gɪft][ɒv; əv] [ðaɪn] ;

Exaltation	in	this	gift	of	thine	;
提高	在	这	礼物	的	你的	;

因你所赐予的这份礼物而感到无比荣耀；

['ɔ:lweɪz] [ðə; ði]['tru:ə(r)] , [ðə; ði][mɔ:(r)][pjʊə(r)][ai] [grəʊ]

Always	**the**	**truer**	**,**	**the**	**more**	**pure**	**I**	**grow**
总是	这	更真实	,	这	更多的	纯的	我	生长

我越真实，我就越纯洁

[sɪns] [ðaɪ][dɪə(r)]['bɒdi] [geɪv] [ɪt'self][tu:; tə][maɪn] .

Since	**thy**	**dear**	**body**	**gave**	**itself**	**to**	**mine**	**.**
自从	你的	亲爱的	身体	给予	本身	到	矿	.

因为你亲爱的身体将自己献给了我。

[lʌv] !

Love	**!**
爱	!

爱!

[əʊ] , [meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ˌəʊvə'fləʊ]

oh	**,**	**may**	**it**	**overflow**
哦	,	可能	它	溢出

哦，愿它满溢

['aʊə(r)] [hɑ:ts] [ænd; ənd][bi:; bi][ðə; ði]['ri:z(ə)n][ɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

Our	**hearts**	**and**	**be**	**the**	**reason**	**in**	**our**	**lives**	**,**
我们的	心	和	是	这	原因	在	我们的	生活	,

我们的心，以及我们生命中的理由，

[hu:z] ['mædɪst] ['hæpinəs] [ɪz][wʌn] [ðæt] [straɪvz]

Whose	**maddest**	**happiness**	**is**	**one**	**that**	**strives**
谁	最疯狂的	幸福	是	一	那	努力

谁最疯狂的幸福是努力奋斗的幸福

[tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trʌst] [dɪ'vaɪn] .

Toward	**the**	**madness**	**of**	**a**	**trust**	**divine**	**.**
朝向	这	疯狂	的	一个	相信	神圣的	.

走向一种神圣信任的疯狂。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]

XXVIII
二十八

二十八

[wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)][ɪn][ˌju: 'es][wʌn] [kə'res] ,

Was	**there**	**ever**	**in**	**us**	**one**	**caress**	**,**
曾是	那里	曾经	在	我们	一	抚摸	,

我们之间是否曾有过一丝爱抚?

[wʌn] ['dʒɔɪəs] [lɑ:f] , [ɔ:(r)] ['tendənəs]

One	**joyous**	**laugh**	**,**	**or**	**tenderness**
一	欢乐	笑	,	或者	压痛

一声欢笑，或一丝温柔

[wi:; wi] [deəd] [nɒt] [stru:] [bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es][ɒn]['aʊə(r)] [wei] ?

We	**dared**	**not**	**strew**	**before**	**us**	**on**	**our**	**way**	**?**
我们	敢于	不是	肿	前	我们	在	我们的	方式	?

我们不敢在路上散落一地?

[ɔ:(r)]['evə(r)] [preə(r)] [ɪn] ['saɪləns] [hɜ:d] ,

Or	**ever**	**prayer**	**in**	**silence**	**heard**	**,**
或者	曾经	祷告	在	沉默	听到	,

或者，曾经有人在静默中祈祷过，

[hu:z] [dɪm] , [ˌʌn'ʌtəd] [wɜ:d]

Whose	**dim**	**,**	**unuttered**	**word**
谁	暗淡	,	未说出口的	单词

谁那微弱的、未说出口的话语

[wiː; wi] [sɔːt] [tuː; tə] [steɪ] ?
We **sought** **to** **stay** **?**
我们 寻求 到 停留 ?

我们想留下来?

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .
A **single** **yearning** **of** **compassion** **.**
一个 单身的 渴望 的 同情 .

一丝怜悯之心。

[ə; eɪ]['kwaɪət] [vaʊ] [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n]
A **quiet** **vow** **or** **one** **of** **passion**
一个 安静的 发誓 或者 一 的 热情

一个安静的誓言，或一个充满激情的誓言。

[wiː; wi] [sɔːt] [tuː; tə] [sleɪ] ?
We **sought** **to** **slay** **?**
我们 寻求 到 杀戮 ?

我们试图消灭?

[səʊ] , ['lʌvɪŋ] [ðʌs] ,
So **,** **loving** **thus** **,**
所以 , 爱 因此 ,

所以，就这样去爱吧。

['aʊə(r)] [hɑːts] , [laɪk] [tuː] [ə'pɔsəlz] , [went]
Our **hearts** **,** **like** **two** **apostles** **,** **went**
我们的 心 , 喜欢 二 使徒 , 去

我们的心，如同两位使徒，向往

[siːkɪŋ] [ðə; ði] ['ləʊli] [wʌnz] [wɪð] ['tɪmɪd] [braʊ] ,
Seeking **the** **lowly** **ones** **with** **timid** **brow** **,**
寻求 这 卑微的 一个 和 胆小 眉头 ,

寻找那些眉宇间带着怯懦的卑微之人，

[huː] , ['fiːlɪŋ] [ðen] [səʊ] [baʊnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
Who **,** **feeling** **then** **so** **bound** **to** **us** **,**
WHO , 感觉 然后 所以 边界 到 我们 ,

谁，当时感觉与我们如此紧密相连，

[prə'kleɪmd] [ɒn] [haɪ] ['lʌvz] ['rævɪʃmənt] ,
Proclaimed **on** **high** **love's** **ravishment** **,**
宣布 在 高的 爱的 强奸 ,

在高处宣告爱情的狂喜，

[æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊəri] ['piːp(ə)l] [lʌvz] [ðə; ði] [baʊ]
As **a** **flowery** **people** **loves** **the** **bough**
作为 一个 如花 人们 爱 这 买

就像爱花之人喜爱树枝一样

[ðæt] [həʊldz][ðem; ðəm] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [sʌnz] [wɔːm] [reɪ] ;
That **holds** **them** **bathed** **in** **the** **sun's** **warm** **ray** **;**
那 持有 他们 洗澡 在 这 太阳的 温暖的 射线 ;

这使它们沐浴在温暖的阳光下;

['aʊə(r)] [səʊlz] , [grəʊn] ['greɪtə(r)] [stɪl] [baɪ] [ðɪs] [ˌɑːr 'iː] - [bɜːθ] ,
Our **souls** **,** **grown** **greater** **still** **by** **this** **re** **-** **birth** **,**
我们的 灵魂 , 生长 更大的 仍然 经过 这 关于 - 出生 ,

我们的灵魂，因这次重生而变得更加伟大，

[bɪ'gæn][tuː; tə]['glɔːri] [ðəʊz] [huː] [fiːl] ['lʌvz] [sweɪ] ,
Began **to** **glory** **those** **who** **feel** **love's** **sway** **,**
开始 到 荣耀 那些 WHO 感觉 爱的 摇摆 ,

开始赞美那些感受到爱情力量的人，

[ɪn'kriːsɪŋ] [lʌv] [baɪ] ['lʌvz] [əʊn] [maɪt] ,
Increasing love by love's own might ,
增加 爱 经过 爱的 自己的 可能 ,

以爱本身的力量增进爱，

[tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ðʌs] [dɪ'vaɪnli] [ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ]
To cherish thus divinely the whole earth
到 珍惜 因此 神圣地 这 所有的 地球

如此神圣地珍爱整个地球

[ðæt] [siːmd] [rɪ'flektɪd] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [səʊlz] - [lait] .
That seemed reflected in our own souls ' light .
那 似乎 反映 在 我们的 自己的 灵魂 - 光 .

那似乎反映在我们自身灵魂的光芒中。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
XXIX
二十九

二十九

[ðɪs] [feə(r)]['gɑːd(ə)n] ['flaʊərɪŋ] [tuː; tə] [fleɪm] ,
This fair garden flowering to flame ,
这 公平的 花园 开花 到 火焰 ,

这美丽的花园盛开着火焰，

[ðæt] [siːm] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['bjuːti] [tuː; tə] [prə'kleɪm]
That seems the wondrous beauty to proclaim
那 似乎 这 奇妙的 美丽 到 宣布

那似乎是值得宣告的奇妙之美。

[ɒv; əv] [ðæt] [klɪə(r)]['gɑːd(ə)n] [ˌhweərʌn'tuː] [wiː; wi] [kliːv] ,
Of that clear garden whereunto we cleave ,
的 那 清除 花园 其中 我们 劈开 ,

我们所依附的那片清澈的花园，

[ɪz] ['kristəlaiz] [ɪn] ['frɒstɪd] [gəʊld] [ðɪs] [iːv] .
Is crystallised in frosted gold this eve .
是 结晶 在 磨砂 金子 这 前夕 .

今晚，它凝结成一层磨砂金。

[ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['saɪləns] [drɒps] [ə'θwɔːt] [ðə; ði][skaɪ] ,
A great white silence drops athwart the sky ,
一个 伟大的 白色的 沉默 滴 横穿 这 天空 ,

一片巨大的白色寂静笼罩着天空，

[aʊt] [ðeə(r)] [weə(r)] [gliːmz] [ə; eɪ]['mɑːb(ə)l][hjuː] ,
Out there where gleams a marble hue ,
出去 那里 在哪里 闪光 一个 大理石 色调 ,

那里闪耀着大理石般的光泽，

['wɪðə(r)] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [straɪd] ,
Whither , one by one , the tall trees stride ,
往哪里去 , 一 经过 一 , 这 高的 树木 步幅 ,

高大的树木一棵接一棵地向远方走去，

[iːtʃ] [wɪð] [ɪts] ['ʃædəʊ] , [lɒŋ] [ænd; ənd] [bluː]
Each with its shadow , long and blue
每个 和 它是 阴影 , 长的 和 蓝色的

它们各自都有长长的蓝色影子。

[ænd; ənd] ['ləʊnli] , [baɪ][ɪts][saɪd] .
And lonely , by its side .
和 孤独 , 经过 它是 边 .

孤零零地待在它身边。

[nəʊ][stɜː(r)][ɒv; əv][wɪnd] ; [bʌt; bət] ['saʊndləsli]

No	stir	of	wind	;	but	soundlessly
不	搅拌	的	风	;	但	无声地

无风，却静悄悄的。

[ðə; ði] [blɑːntʃt] [veɪlz][ɒv; əv][kəʊld][ə'ləʊn]

The	blanched	veils	of	cold	alone
这	焯水	面纱	的	寒冷的	独自的

唯有那苍白的寒意

[ʌn'fəʊld] [ðəm'selvz] [mɪ'stɪəriəsli]

Unfold	themselves	mysteriously
展开	他们自己	神秘地

神秘地展开自身

[ɒn][ðə; ði] ['mɑːrʃəz] - ['sɪlvə(r)][ɔː(r)][ðə; ði][rəʊdz] - [waɪt] [stəʊn] .

On	the	marshes	'	silver	or	the	roads	'	white	stone	.
在	这	沼泽	-	银	或者	这	道路	-	白色的	石头	.

在沼泽的银色石头上，或道路的白色石头上。

[ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌstrəs] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)] ;

The	stars	are	lustrous	with	desire	;
这	明星	是	光泽的	和	欲望	;

群星闪耀着欲望的光芒;

[laɪk] ['fəːbiʃ] [stiːl] [ðə; ði][raɪm]

Like	furbished	steel	the	rime
喜欢	家具	钢	这	韵脚

如同精钢一般，霜冻

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kəʊld] , [trænz'ljuːsɪd][eə(r)] .

Within	the	cold	,	translucid	air	.
之内	这	寒冷的	,	半透明的	空气	.

在寒冷、清澈的空气中。

[frɒm; frəm][sʌm; səm][ɪn'fɪnəti] [sə'blaɪm] ,

From	some	infinity	sublime	,
从	一些	无穷大	升华	,

从某种无限崇高的，

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['peɪlnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['weɪnɪŋ] [muːn] ,

Across	the	paleness	of	a	waning	moon	,
穿过	这	苍白	的	一个	减弱	月亮	,

在残月苍白的月光下，

[fɔːls] ['ʃaʊə(r)] [ɒn] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]['faɪə(r)] —

Falls	shower	on	shower	of	fire	—
瀑布	淋浴	在	淋浴	的	火	—

瀑布倾泻而下，火光四溅——

[stɑː(r)] - [dʌst] [ðæt] [ðeə(r)]

Star	-	dust	that	there
星星	-	灰尘	那	那里

那里的星尘

[sɪŋks] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [swuːn] .

Sinks	in	a	scintillating	swoon	.
水槽	在	一个	闪烁的	昏厥	.

陷入一阵令人心醉神迷的昏厥之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)][dɪ'vaɪn] , [wen] ['wɪstfəli]

It	is	the	hour	divine	,	when	wistfully
它	是	这	小时	神圣的	,	什么时候	怅然地

这是神圣的时刻，令人心生惆怅

[ə; eɪ] ['mɪljən] [aɪz] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] —
A **million** **eyes** **look** **down** **upon** **the** **earth** **—**
一个 百万 眼睛 看 向下 之上 这 地球 —

百万双眼睛俯瞰着大地——

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['hæzədz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hjuːmən] [bɜːθ] —
Upon **the** **hazards** **of** **our** **human** **birth** **—**
之上 这 危险 的 我们的 人类 出生 —

论人类出生所面临的种种风险——

[frɒm; frəm] [aʊt] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [ɪ'tɜːnəti] .
From **out** **immutable** **eternity** **.**
从 出去 不可更改的 永恒 .

从我们永恒不变的源泉。

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]
XXX
XXX

XXX

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][biː; bi]
If **it** **ever** **be**
如果 它 曾经 是

如果真有那么一天的话

[ðæt] [ðaʊ] [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ]
That **thou** **and** **I** **should** **bring**
那 你 和 我 应该 带来

你我应当带来

[wʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sʌfərɪŋ]
One **to** **the** **other** **suffering**
一 到 这 其他 痛苦

彼此的痛苦

[ɒv; əv] [lɒs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ; [ɔː(r)] [ɪf] [feɪt] [dɪ'kriːt]
Of **loss** **and** **sorrow** **;** **or** **if** **fate** **decree**
的 损失 和 悲哀 ; 或者 如果 命运 法令

失落与悲伤；或者，如果命运如此安排

[ðæt] ['wɪərinəs] [ɒv; əv][bə'nɑːl][dʒɔɪz] [ʌn'strɪŋ]
That **weariness** **of** **banal** **joys** **unstring**
那 疲劳 的 平庸 喜悦 未字符串

对平庸快乐的厌倦会解开

[ðə; ði]['gəʊldən][baʊ; bəʊ] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] ;
The **golden** **bow** **within** **us** **of** **desire** **;**
这 金的 弓 之内 我们 的 欲望 ;

我们内心深处的欲望之弓；

[ɪf] [θɔːts] [klɪə(r)]['krɪst(ə)l] [vɑːz] [ɪn'taɪə(r)]
If **thought's** **clear** **crystal** **vase** **entire**
如果 想法 清除 水晶 花瓶 全部的

如果思想清晰，整个水晶花瓶

[mʌst; məst][ɪn]['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [fɔːl][ænd; ənd] [breɪk] [bɪ'ləʊ] ;
Must **in** **our** **spirits** **fall** **and** **break** **below** **;**
必须 在 我们的 烈酒 落下 和 休息 以下 ;

我们的精神必将崩溃瓦解；

[ɪf] , [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] , [ai][laɪ][æt; ət][lɑːst]['suːpaɪn; 'sjuːpaɪn] ,
If **,** **spite** **of** **all** **,** **I** **lie** **at** **last** **supine** **,**
如果 , 尽管如此 的 全部 , 我 说谎 在 最后的 仰卧 ,

如果，尽管如此，我最终还是仰面躺着，

- [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪ'nʌf]
Vanquish'd for not having been enough
- 为了 不是 拥有 到过 足够的

因实力不足而被击败

[ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv] [greɪt] , [dɪ'vaɪn] ,
The prey of great , divine ,
这 猎物 的 伟大的 , 神圣的 ,

伟大、神圣的猎物

['ʌtə(r)] [nəʊ'bɪləti] —
Utter nobility —
说出 贵族 —

极致的高贵——

[əʊ] ! [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [laɪk] ['mædən] [fuːlz] [ðæt] [klaɪm] [ðə; ði] [haɪt]
Oh ! let us be like maddened fools that climb the height
哦 ! 让 我们 是 喜欢 疯狂的 傻瓜 那 爬 这 高度

哦！让我们像疯狂的傻瓜一样攀登高峰吧！

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skaɪ] ; [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] ['kləuzə(r)] , ['kləuzə(r)] [klɪŋ] ,
Beneath the ruin'd sky ; and let us closer , closer cling ,
下面 这 毁了 天空 ; 和 让 我们 更近 , 更近 黏着 ,

在残破的天空下；让我们更靠近，更紧紧地依偎在一起，

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] ['mɒnstrəs] [flaɪt] ,
And in one monstrous flight ,
和 在 一 滔天 航班 ,

在一次惊人的飞行中，

[wɪð] [sʌn] - [drentʃt] [səʊlz] , [kliːv] [ðə; ði] [ɒn] - ['rʌʃɪŋ] [naɪt] !
With sun - drenched souls , cleave the on - rushing night !
和 太阳 - 湿透了 灵魂 , 劈开 这 在 - 匆忙 夜晚 !

用沐浴着阳光的灵魂，劈开奔涌而来的黑夜！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神